

La Arquitectura en la Era de la Austeridad

Architecture in the Age of Austerity

Mairea Libros



Seminario Internacional
International Seminar

La Arquitectura en la Era de la Austeridad **Architecture in the Age of Austerity**

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)
18 al 20 de Junio de 2013

Organizado, gracias a la generosidad de la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por el Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos y la School of Architecture of the Notre Dame University, con la participación de la Universidad Politécnica de Madrid y la colaboración del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) e INTBAU España

Edición a cargo de Alejandro García Hermida

Mairea Libros



Editado por:
Alejandro García Hermida

Diseño:
Helena García Hermida

© De los textos sus autores
© De esta edición, Mairea Libros 2013
Mairea Libros
Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID
Correo E: info@mairea-libros.com
Internet: www.mairea-libros.com

ISBN: 978-84-941317-9-0
Depósito Legal: M-18411-2013

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

Impresión:
StockCeroDayton
San Romualdo, 26
28037 Madrid
Impreso en España – Printed in Spain

Agradecimientos

Acknowledgements

Alejandro García Hermida

Genealogy of the House

30 A.D.



1030 A.D.



1830 A.D.



1930 A.D.



2030 A.D.



TEMPORARY REFUSAL of the ARCHETYPE

LK 88

Genealogy of the House, Leon Krier

Este libro y este seminario han sido posibles gracias a la ayuda y el apoyo de numerosas personas e instituciones. Primeramente, a Richard H. Driehaus, sin cuya generosidad nada de esto sería posible y cuya visión y dedicación están contribuyendo de manera incalculable a la búsqueda de modelos más humanos y sostenibles para la práctica de la arquitectura, el urbanismo y la preservación de nuestro patrimonio cultural en su más amplio sentido. A Michael Lykoudis, quien, gracias a su labor desde la Notre Dame University y a su apoyo constante, ha convertido un modesto seminario en un gran evento internacional. A Rafael Manzano Martos, pues a él y a su magnífica labor profesional debemos la existencia del premio que lleva su nombre. A Fernando Vela Cossío, mi maestro, quien con su continuo trabajo y consejo ha logrado que este seminario se concibiera y organizara de la mejor manera posible. A Leon Krier e Irene Pérez-Porro Stillman, quienes con su confianza, amabilidad y ayuda permanente han facilitado y enriquecido desinteresada y continuamente el desarrollo de esta

labor. A Carol Wyant, quien, a pesar de la distancia física, siempre ha estado cerca para dar la mejor solución a cuantos escollos hemos hallado en el camino. A Samir Younés y Lucien Steil, y a su inestimable ayuda en la configuración del programa del seminario. A todos los conferenciantes y asistentes, pues es su participación y su interés lo que da sentido a este esfuerzo. A todos los maravillosos amigos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y de la Universidad Alfonso X el Sabio, del CIAT, de Terrachidia y de INTBAU, y en especial a Jaime de Hoz y David Rivera, por sus muchas enseñanzas y su ayuda incondicional. Y, por supuesto, a mi familia, pues a ella y a lo que de ella he aprendido nos debemos mi trabajo y yo.

This book and this seminar have been possible thanks to the help and support from many people and institutions. Firstly, to Richard H. Driehaus, as it is his generosity what has made all this possible and his vision and dedication are contributing in an incalculable way

to the search for more humane and sustainable models for the practice of architecture, urbanism and cultural heritage preservation in its wider sense. To Michael Lykoudis, who, thanks to his work from Notre Dame University and his constant support has transformed a little seminar into a major international event. To Rafael Manzano Martos, as the Prize which holds his name is due to him and to his superb work.

To Fernando Vela Cossío, my master, whose continuous work and advice have allow this seminar to be conceived and organized in the best possible way. To Leon Krier and Irene Pérez-Porro Stillman, who with their confidence, kindness and help have unselfishly and constantly facilitated and enriched the development of this work. To Carol Wyant, who, though being physically far away, has been always close to find the best solution to as many obstacles as we have found in the process. To Samir Younés and Lucien Steil, and to their inestimable help to configure the seminar program. To all lecturers and attendees, as it is their participation and interest what give meaning to this

effort. To all the wonderful friends from Escuela Superior de Arquitectura de Madrid and Universidad Alfonso X el Sabio, from CIAT, Terrachidia and INTBAU, and, especially, to Jaime de Hoz y David Rivera for their many teachings and their unconditional help. And, of course, to my family, as I owe my work and myself to them and to what with them I have learnt.

Índice
Contents

Prefacio Rafael Manzano Martos.....9	La Historia Intelectual de la Arquitectura Tradicional The Intellectual History of Traditional Architecture Samir Younés.....40	La preservación de la arquitectura tradicional en España Preserving Traditional Architecture in Spain José Luis García Grinda.....52
Introducción Alejandro García Hermida.....12		
Ciudades y Arquitectos Lucien Steil.....20	La Continuidad de la Tradición dentro de la Modernidad. INTBAU y la creación de INTBAU España Continuity of Tradition within Modernity. INTBAU and the establishment of INTBAU España Javier Cenicacelaya y Pablo Álvarez Funes.....43	Reivindicando el Urbanismo a través de la calle y la manzana Reclaiming Urbanism through the street and the block Stefanos Polyzoides.....55
El Premio Rafael Manzano Martos Rafael Manzano Martos Prize.....27		
El Premio Richard H. Driehaus Richard H. Driehaus Prize.....29		Una Fenomenología de la Nueva Arquitectura y el Nuevo Urbanismo Tradicionales. A Phenomenology of New Traditional Architecture and Urbanism Lucien Steil.....58
Programa del Seminario Seminar Program.....32	Proyectos en América Central Projects in Central America Ricardo Arosemena.....47	
La afinación arquitectónica de los asentamientos The architectural tuning of settlements Leon Krier.....34	Regeneración Urbana de Conjuntos de Infraviviendas: el Corviale en Roma y el Zen en Palermo Urban Regeneration of the Slums: The Corviale in Rome and the Zen in Palermo Ettore Mazzola.....49	Aprendiendo de la Tradición. La experiencia de Terrachidia en el Sur de Marruecos Learning from Tradition. The experience of Terrachidia in the South of Morocco Oriol Domínguez Martínez y Alejandro García Hermida.....61
Enseñando Arquitectura y Urbanismo Tradicionales en la Universidad de Notre Dame Teaching Traditional Architecture and Urbanism in Notre Dame University Michael Lykoudis.....37		

De la Ciudad al Suburbio: la Pérdida de la Forma Urbana en el Suburbio Americano From Town to Suburb: The Loss of Urban Form in the American Suburb Selena Anders.....	use; discovering sustainability Frank Martínez.....	79
Construcción Tradicional y Paisaje. Algunas experiencias del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional Traditional Building and Landscape. Some experiences from the Research Center of Traditional Architecture Fernando Vela Cossío.....	Roncesvalles. Restaurar la tradición Roncesvalles. Restoring Tradition Leopoldo Gil Cornet.....	82
Cayalá, la Ciudad Moderna Cayalá, the Modern City María Fernanda Sánchez y Pedro Pablo Godoy.....	La Arquitectura tradicional en el contexto histórico del Madrid monumental Traditional Architecture in the Historical Context of Monumental Madrid Jaime de Hoz y David Rivera.....	85
Nueva Arquitectura Tradicional en Portugal New Traditional Building in Portugal Jose Cornelio da Silva.....	<i>La Arquitectura de la Comunidad</i>	88
Preservación y reutilización flexible de edificios históricos; descubriendo la sostenibilidad Historic Preservation and adaptive re-	<i>Architects and Mimetic Rivalry</i>	89
	<i>The Imperfect City: On Architectural Judgement</i>	90
	<i>Contemporary Classical Architects</i>	92
	<i>Teatro Marittimo</i>	93

Prefacio

Preface

Rafael Manzano Martos



Restauración del Real Alcázar de Sevilla, Rafael Manzano Martos

Debo recordar primeramente las verdaderas razones de este premio. Su fundador ha querido remover con él la conciencia de los arquitectos españoles en estos días tan críticos para nuestra profesión. Se ha convocado a cuantos puedan aspirar al Premio, por su trayectoria profesional o por algunas obras concretas, relacionadas con la reintegración de un conjunto monumental. También se valora su sentido paisajístico, su utilización del arbolado y su sentido de sostenibilidad ecológica en el medio urbano o natural.

Ha sido Richard H. Driehaus el generoso mecenas que, enamorado del Clasicismo y de la Arquitectura tradicional española, ha querido añadir este nuevo premio, -con el que me ha querido honrar dándole mi nombre-, a otros de máxima dotación e importancia a nivel mundial, instituidos por él en Chicago, que, junto con otros prestigiosos galardones, han convertido aquella ciudad en la gran capital de la crítica, el estímulo y el reconocimiento y recompensa a la mejor arquitectura de nuestro tiempo.

Junto a él, y su Fundación, está la Escuela de Arquitectura de la Universidad Notre Dame, representada por su Decano, Michael Lykoudis, en cuyas aulas, me reencontré, emocionado, con esa forma de docencia de la Arquitectura, ya casi olvidada en nuestras escuelas, en la que profesores y alumnos conviven cotidianamente sobre el tablero de dibujo en la afanosa búsqueda de la perfección arquitectónica.

Esta es la Escuela en la que Richard Driehaus ha depositado su confianza para garantía de calidad en los premios otorgados, una escuela donde los alumnos siguen formándose en el clasicismo y las tradiciones arquitectónicas, dotándoseles así de una herramienta tan útil y necesaria como comúnmente olvidada e incluso denostada.

La defensa de las tradiciones locales y del propio lenguaje clásico de la arquitectura como una alternativa en la protección y reintegración de nuestros conjuntos monumentales es el principal objetivo de este premio. Y ha de hacerlo frente a una modernidad hostil

a todo clasicismo, que equivocadamente avalada y utilizada como bandera de progresismo político, es responsable de la destrucción de tantos conjuntos monumentales españoles.

¡Clasicismo! En los inicios de Occidente, el genio griego, a partir de la cabaña primitiva,- el “Megarón prehelénico”, inventó el sintagma arquitectónico “columna-dintel” y, con tan primarios elementos, los órdenes clásicos. Los dorios de la península griega crearon el orden que lleva su nombre a partir del soporte prehelénico, dotado de nuevo gálibo, y enriquecido con acanaladuras de origen egipcio. El propio sistema constructivo leñoso originó, al trasladarse a la piedra, todo un sencillo y elegante lenguaje que caracterizó a este orden. En cambio los jonios, afincados en la Grecia asiática de la península de Anatolia, inventaron, dentro de la tradición moldurativa del mundo oriental, otra teoría similar pero de gran riqueza decorativa, y con columnas más esbeltas rematadas por capitel de volutas.

Es el universo que hemos llamado Jóni-

co, que pronto, en el templo de Figalia, y tal vez por manos de Calímaco, iba a esculpir un capitel decorado con hojas de acanto espinoso, originando el tercer orden, Corintio y surgiendo ya en la propia Acrópolis de Atenas un lenguaje arquitectónico con tres declinaciones distintas.

Así lo entendieron los romanos, pronto conquistados por la belleza griega, y desde el siglo II antes de Cristo lo universalizaron y lo codificaron para así buscar las relaciones métricas, capaces de generar belleza por la relación de las partes con el todo y lo divulgaron en códices de los que nos ha llegado,- como biblia del clasicismo,- el de Marco Vitrubio Polio. Añadieron a los tres órdenes griegos uno nuevo de orden etrusco, el por ello llamado Tuscánico, y otro tardío, naciente bajo los Flavios en el arco de Tito, síntesis del jónico y del corintio que ha pasado a la historia con el nombre de Compuesto. Fueron precisamente el corintio y el compuesto los órdenes de la Roma tardía que pasaron a la Edad Media Europea. Nuestro emirato y nuestro califato cordobeses

reinventaron estos dos órdenes, cuajándolos de delicados avisperos bizantinos, y llevándolos a una perfección de belleza orientalizante y exótica, nunca alcanzada en el mundo antiguo.

El oriente paleocristiano y especialmente Siria había realizado una versión, de signo también asiático de los órdenes y de su aplicación a la basílica, con una nueva correlación entre las columnas que habían perdido ya su valor de unidad de medida del edificio, con nueva articulación de pilares y arcos transversos inéditos en Occidente. De ahí surgió en el siglo X el pilar románico europeo y el abovedamiento de la basílica con olvido de la cubierta leñosa tradicional. Pero los problemas forzados por las bóvedas de cañón y de aristas románicos y sus contrarrestos, no quedaron resueltas hasta la invención de la bóveda de ojivas gótica, que llevaba implícita una estética ascensional que exigió elongar columnillas y baquetones creando una belleza nueva, integrada en un sistema estructural perfectísimo, pero cada vez más alejado de lo clásico. Fue en la Italia del cuatrocientos

cuando en las florecientes repúblicas allí establecidas, el hastío por las formas góticas hizo a los artistas plásticos, arquitectos y humanistas, volver a indagar en el clasicismo, y a reivindicarlo, contraponiendo el “modo antiguo” frente al “moderno”. . . Así surgió el Renacimiento, pronto extendido a España y toda Europa, con sus fases Manieristas y Barrocas, que en algunas áreas como España e Hispanoamérica llegarían al delirio.

Es cuando las Academias y los académicos levantarán un nuevo monumento al clasicismo, que con su pujanza dieciochesca, su decadencia decimonónica y sus eclecticismos y modernismos, llegaría vivo y en uso hasta el Movimiento Moderno. Aquí, la ruptura fue inevitable, hasta llegar a su actual destrucción y olvido.

Estamos viviendo una nueva crisis profesional, más aguda por llegar después de una larga bonanza, en que la humanidad tenía unas urgencias de construcción de edificios, de bajo costo, de fácil venta, y vulgar aspecto, que han

enriquecido a sus edificadores. Se abre un nuevo período que ante todo debiera ser de reflexión para el arquitecto al que se presenta la vía del clasicismo como un retorno a un pasado que bien podría ser el futuro, con unos ideales de perfección, de rigor, de geometría, y una revalorización de los ideales eternos de la arquitectura.

Me dirijo a los más jóvenes con los que nos reencontraremos estos días la Escuela de Arquitectura para llamar su atención sobre la existencia y validez de esta alternativa. El clasicismo, al igual que otros lenguajes arquitectónicos y formas de construir tradicionales, se presenta hoy más que nunca como una solución posible y probada a la acelerada degradación de nuestra arquitectura, de nuestro paisaje y de nuestro patrimonio.

Introducción

Introduction

Alejandro García Hermida



La construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales son hoy uno de nuestros más valiosos y más amenazados patrimonios. Con él, la diversidad y complejidad que nuestro entorno construido históricamente manifestaba se hallan en franco declive. Siglos de conocimiento empírico acumulado por su transmisión y afinamiento durante generaciones y generaciones de maestros en los oficios tradicionales han llegado a un punto crítico, siendo ya su pérdida prácticamente irreversible en numerosos lugares. Este saber comprendía no sólo los rudimentos básicos para construir edificios y ciudades bellos, duraderos y confortables, sino también las reglas para explotar de manera sostenible los recursos de un determinado territorio y enfrentar del mejor modo posible las imposiciones de cada particular medio físico, y las normas esenciales para crear conjuntos urbanos equilibrados, concebidos para favorecer el buen desarrollo de las relaciones sociales y crear así comunidades arraigadas y orgullosas de su propia identidad.

Este seminario y esta pequeña publica-

Vista de Segovia desde el Torreón de Lozoya (Fotografía: Elena García Alías)

ción, posibles gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus y al esfuerzo y compromiso personal de un gran número de personas, tienen por fin recoger y compartir diversas experiencias y enfoques existentes en la actualidad sobre las posibles vías no sólo para conservar o restaurar este patrimonio de incalculable valor, sino también para garantizar su presente y futura continuidad y crear entornos construidos más bellos, más humanos y más respetuosos tanto con su herencia cultural como con su medio ambiente.

En el pasado los arquitectos trabajaron siempre en conformidad con los requerimientos propios de cada lugar en el que actuaban, recurriendo por lo general a los materiales, técnicas y maestros locales. Obrar de otro modo suponía un sobreesfuerzo material por lo común inasumible. La barra libre energética no había alterado aún este compromiso, tal vez impuesto por las circunstancias, pero asumido sin ambages. La austeridad imperante imponía un modo de trabajar según el cual los arquitectos desarrollaron magistralmente todo el

potencial de su arte. Esta limitación no socavó la calidad de su labor, sino que la elevó a un grado de belleza y armonía difíciles de reconocer en la mayor parte de las obras de nuestro tiempo.

La Revolución Industrial y los enormes cambios socioeconómicos que ésta conllevó comenzarían poco a poco a implantar un modelo nuevo, una nueva manera de comprender la labor del arquitecto. El saber tradicional fue progresivamente abandonado e incluso despreciado. La mercantilización del suelo y la construcción, y la idealización sin precedentes del progreso, el cambio y la novedad, irían progresivamente arruinando siglos de paciente embellecimiento y humanización de nuestras ciudades y paisajes.

La tradición arquitectónica y urbana había sido siempre cambiante y dinámica, incorporando de manera natural cuantos avances se estimaba oportuno y adaptándose constantemente a los cambiantes requerimientos socioculturales de sus destinatarios. Miguel de Unamuno confería este valor a la tradición

cuando hablaba de “tradición eterna”, al igual que William Morris cuando se refería a la “tradición inteligente”. Tal noción de la tradición supone que esta arquitectura no sigue un modelo fijo, un estilo predeterminado, sin aceptar evolución alguna, sino que, conforme a patrones heredados, a “invariantes” tradicionales, va adaptándose mediante nuevos diseños a los requerimientos de los nuevos tiempos, sin perder nunca de vista la herencia que la liga a un lugar y una cultura concretos. Ahora el cambio pasó a entenderse como un fin en sí mismo. Se buscaban nuevas arquitecturas, nuevos estilos, nuevas formas. No se trataba de un requerimiento lógico, destinado a mejorar las condiciones de vida de la sociedad, sino de una novedosa ambición de notoriedad y de ruptura por lo general sin más fin que las propias notoriedad y ruptura.

Sería en el Reino Unido, dada su más temprana incorporación a este nuevo sistema socioeconómico, donde surgirían las primeras voces críticas, conformando durante años un sólido corpus teórico en defensa de las cada

vez más amenazadas tradiciones locales. Con estos antecedentes, un influyente grupo de artistas e intelectuales volvió la vista hacia el pasado en pos de soluciones para este conflicto, dando lugar al movimiento conocido como Arts and Crafts. No se trataba ya de un romántico *revival* del mundo preindustrial, ni una reivindicación de un pasado perdido, sino de una sopesada búsqueda de herramientas válidas para la construcción de un futuro mejor. No pretendían solamente reivindicar la legítima voluntad del hombre de vivir rodeado de auténtica Belleza, sino preservar una herencia paisajística y cultural que veían amenazada, devolver a una clase media de artistas y artesanos el papel que la producción industrial les había arrebatado y eliminar por esa vía, promoviendo dicha clase media, las diferencias sociales que el capitalismo descontrolado había agudizado. Identificaron pronto un incipiente proceso de pérdida de valores locales que calificaban ya como de homogeneización del paisaje. Su programa pues ha de entenderse como unitario, englobando ya entonces aspiraciones artísticas, políticas y sociales en una úni-

ca propuesta. Estas ideas se hallaban ya plenamente consolidadas y afianzadas a finales del siglo XIX, cuando John Ruskin, recogiendo este legado, afirmaba en *Las Siete Lámparas de la Arquitectura*: “Rúbrica aciaga la de un pueblo que construya las casas para que duren sólo una generación (...). Creo que las personas buenas, por lo general, se dan cuenta de ello; de ahí que, habiendo vivido feliz y honorablemente, les dará pena al final pensar que su domicilio terrestre (...) será barrido en cuanto se les haya hecho sitio en la tumba; que no va a merecer ningún respeto, ningún afecto; que sus hijos no sacarán nada bueno de él (...); que todo lo que guardaron como un tesoro, se despreciará; que lugares que les abrigaron y confortaron serán arrastrados por el polvo. Sostengo que un persona buena temería una cosa así; es más, que un buen hijo, un descendiente nuevo, temería hacerlo con la casa de su padre. Y afirmo que, si las personas vivieran en realidad como tales, sus casas serían templos (...). Por ello contemplo esas lastimosas concreciones de cal y arcilla que brotan, con marchita prontitud, de los amasados

campos que circundan nuestra capital –esos delgados, temblorosos, descimentados caparazones de piedra imitada y madera astillada, esas horribles filas de menudencia formalizada, sin diferencias, sin confraternidad, tan solitarias como iguales-, no simplemente con aflicción por un paisaje profanado, sino con el doloroso presentimiento de que las raíces de nuestra grandeza nacional deben de estar muy corrompidas cuando tan poco ligadas están a su terreno natal; esas viviendas incómodas y deshonrosas son el síntoma de un grande y creciente sentimiento de descontento popular; pues marcan el instante en que el designio de todo ser humano debe estar en alguna esfera más elevada que la natural; en que su vida pasada es un escarnio habitual; en que si edifican es con la esperanza de abandonar los lugares que han edificado, y si viven es con la esperanza de olvidar los años vividos”.

No fue, por tanto, el reconocimiento del valor de la tradición, sino el temor a su desaparición y la consciencia de la inferior calidad de lo que venía a sustituirla, lo que iría convirtiendo a

esta arquitectura en el insustituible patrimonio que hoy reconocemos en ella. Conservar es un concepto inherente al de transformar, ya que cualquier transformación lleva aparejada una necesaria decisión sobre qué mantener y qué modificar, y es cualquier transformación violenta de nuestro entorno lo que más vivamente despierta nuestras inquietudes sobre la necesidad no sólo de conservar la herencia recibida, sino también de seguir trabajando conforme a los patrones que la habían configurado. Así, tal utilización de los modelos arquitectónicos tradicionales gozaría de particular éxito en la Alemania de Entreguerras, donde durante varias décadas se produjo el más fulgurante proceso de industrialización europeo y, con él, uno de los más significativos deterioros del paisaje tradicional y sus caracteres locales.

Progresivamente iría comprendiéndose la existencia de una relación particularmente estrecha entre las arquitecturas populares y los rasgos vernáculos que definían las diversas identidades locales tradicionales. Y a ello contribuirían

especialmente los nuevos estudios etnográficos, así como la difusión proporcionada a estas arquitecturas a través de las grandes ferias y exposiciones internacionales, en las que cada país o región participante determinaba con frecuencia verse representado por pabellones que mostraran al resto del mundo las peculiaridades de sus tradiciones constructivas vernáculas.

Con la misma preocupación por el lugar, la preservación de la identidad y la cohesión de la comunidad, la influencia del Arts & Crafts inglés se iría sintiendo progresivamente en muy diversas regiones del mundo, surgiendo ya entonces un gran número de regionalismos arquitectónicos.

En el ámbito español en particular serían Miguel de Unamuno y Ángel Ganivet los principales ideólogos de dicho regionalismo, que sería practicado por numerosos arquitectos, dando lugar a tan diversas como interesantes arquitecturas. En este contexto, Vicente Lampérez y Romea fue el primero en publicar un estudio que incluyera la ar-

quitectura vernácula entre sus intereses, su *Arquitectura civil española de los siglos I al XVIII*. En él procedía de modo semejante a como ya hiciera Viollet-le-Duc, desarrollando un estudio tipológico de algunas de las más conocidas arquitecturas populares tradicionales españolas que, si bien no muy exhaustivo, resultaba pionero en lengua castellana.

Habría que esperar a la publicación de *La casa popular española* en 1930 por Leopoldo Torres Balbás para encontrar un trabajo sobre este tema realizado con la suficiente amplitud y profundidad. Siguiendo a Manuel B. Cossío, Torres Balbás calificaba estas arquitecturas populares tradicionales de “naturales”, entendiéndolas como el resultado de dos grupos básicos de determinantes: los propios del medio físico y los de índole cultural. Se lamentaba ya entonces, como antes hicieran Ruskin o Morris, del nocivo efecto del proceso de homogeneización del paisaje y la arquitectura, así como de la falta de valoración e interés por estas arquitecturas, consideradas ya un patrimonio único e irremplazable.



Una interpretación muy distinta de este tema, también en España, sería la de Fernando García Mercadal, cuyo interés tomaría pronto una dirección diferente. Afecto a las vanguardias arquitectónicas y, sobre todo, a la figura de Le Corbusier, su atención se centraría en una genérica casa mediterránea, elogiada y admirada por buena parte de los arquitectos del Movimiento Moderno por sus afinidades con la más vanguardista arquitectura. Su aproximación formalista o esteticista a este género de arquitectura popular tradicional les llevaría a destacar principalmente cualidades como su “cubismo”, su pureza geométrica o sus uniformes revocos blancos.

El fracaso de este planteamiento, derivado en gran medida de la ideología difundida por Le Corbusier, que compartieron y comparten aún muchos arquitectos modernos, se pondría especialmente de manifiesto cuando hubieron de enfrentarse a proyectos que afectaban a contextos singularmente sensibles, a entornos con una fuerte impronta vernácula. Así, su famoso proyecto para la construcción

Brandevoort, Helmond (Holanda), Robert Krier and Christoph Kohl, KK Architects (Fotografía de Alejandro García Hermida)

de un hospital en el barrio veneciano de Cannaregio sería hoy mayoritariamente comprendido como una clara agresión al patrimonio paisajístico de dicha ciudad. Su reducción del carácter local a una serie de abstractos parámetros volumétricos y espaciales se habría convertido, en caso de haberse llevado a cabo, en una ejemplarizante muestra de los errores que han lastrado siempre tan reduccionista forma de entender la arquitectura y el paisaje.

En cualquier caso, las grandes destrucciones urbanas y los graves perjuicios para la preservación de la identidad local tradicional que tuvieron como consecuencia la Guerra Civil española o la Segunda Guerra Mundial llevarían a muchos arquitectos a corto o largo plazo a rechazar tal actitud frente al lugar y a prestar una mayor atención a la arquitectura vernácula y a las técnicas constructivas tradicionales, así como a los aspectos culturales que les son propios. Las poblaciones afectadas se negaban a asumir lo acontecido como una pérdida irreparable, tal y como parecía quererles imponer el integrismo

moderno, y la demanda general fue la recuperación de los rasgos identitarios perdidos. Este proceso se ha prolongado durante décadas y sigue constituyendo hoy una de las principales preocupaciones de ciudades de toda Europa, como puede comprobarse en casos tan significativos como las reconstrucciones del tejido urbano tradicional que siguen desarrollándose hoy en ciudades como Dresde o Frankfurt y que adquieren un carácter cada vez más extensivo.

Desde entonces, y especialmente tras la crisis del Movimiento Moderno, se sucedieron las intervenciones y propuestas con tal orientación. Entre ellos, pese a la enorme diversidad existente entre unos y otros planteamientos, podrían destacarse, por haberse erigido en modelos en su género, los casos de Bolonia y Roma. Ambos, más allá de sus diferencias, han centrado su actividad en el mantenimiento y la recuperación de importantes aspectos tradicionales y vernáculos de la arquitectura de estas ciudades. En el caso del centro urbano de Bolonia fue un estudio tipológico de las construcciones vernáculas de la

ciudad el que guió la intervención, que estuvo dirigida a rellenar las “lagunas” existentes en el tejido de la ciudad conforme a esos tipos arquitectónicos y a sus tradicionales modos de agrupación. En Roma, sin embargo, donde un planteamiento tipológico sería inviable sin caer en una excesiva simplificación del problema, se optó por estudiar, promover y difundir las técnicas tradicionales locales de construcción, de tal modo que, una vez conocidas y recuperadas éstas, siguiera interviniéndose en la ciudad histórica de manera análoga a como se había hecho tradicionalmente. Con este fin comenzaron a publicarse los famosos *Manuali del recupero* de Paolo Marconi, práctica que se extendería después a otras ciudades.

Pese a la difusión alcanzada por este tipo de planteamientos y la protección de un número creciente de conjuntos urbanos tradicionales, esa homogeneización de la que hablaban ya los miembros del Arts & Crafts, y a la que hoy solemos referirnos con el nombre de globalización, ha seguido su curso. Cada vez son menos los núcleos

urbanos en los que pueda afirmarse que se ha conservado su carácter vernáculo o su identidad local tradicional. Este proceso ha afectado a gran número de conjuntos urbanos, protegidos o no, pero ha incidido de manera especial en aquellos que por su menor pintoresquismo o reconocimiento histórico han sido comúnmente ignorados o minusvalorados por quienes habrían de encargarse de su conservación. Aunque se trate de un mal muy extendido, en el caso concreto español, esta tendencia se aceleró singularmente allí donde lo hacía la especulación, conteniéndose afortunadamente de nuevo con la llegada de la crisis económica que los excesos de ésta nos dejaron como herencia. En todo caso, a nivel global, podemos hablar de la existencia de un doble proceso de transformación movido por intereses económicos, permitido por un ciego afán de engañoso progreso, secundado por ideologías arquitectónicas de dudoso arte y falso cientifismo, y compuesto por un lado por lo que se conoce como la *manhattanización* de los centros urbanos y la suburbanización de su extrarradio y por otro por

la sustitución de los núcleos urbanos tradicionales por inferiores e impropias pseudoimitaciones de las arquitecturas propias de ellos. El resultado de ello puede hoy constatarse en buena parte de la geografía mundial, que ha ido poblándose de ciudades cada vez más ineficientes en el sentido material, más empobrecidas en el cultural y físicamente menos diferenciables entre sí.

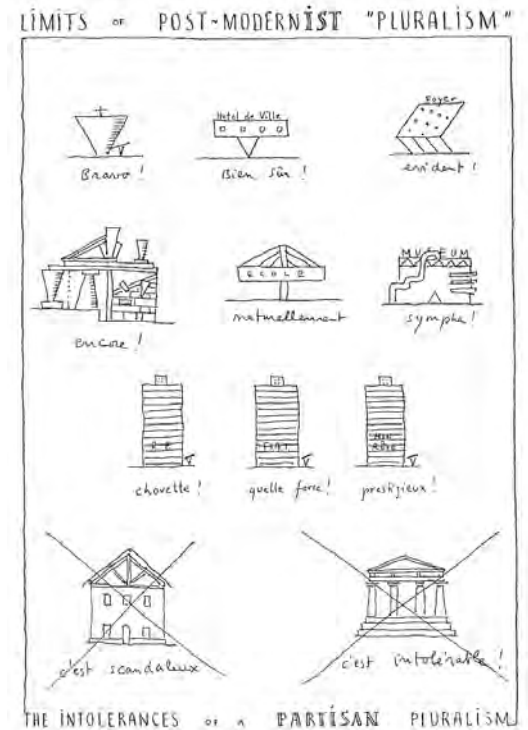
Mientras tanto, en la mayor parte de nuestras escuelas de arquitectura puede hablarse de proteger la arquitectura tradicional, lo cual, si bien es tolerado, es con frecuencia tachado de asunto menor; pero cualquier proyecto de nueva planta concebido en continuidad con ellas resulta automáticamente proscrito.

Por el contrario, parece existir una creciente y esperanzadora actitud crítica sobre esta materia, a la que está contribuyendo de manera nada desdeñable la presente crisis energética mundial. En la actualidad numerosos arquitectos, entre los que cabe destacar la personal aportación de muchos de los participantes en este seminario, reclaman trascender la

era de la novedad por la novedad y retornar a una clase experimentación que sea nuevamente racional, partiendo para ello de la continuidad con las tradiciones locales, de las enseñanzas que de ellas podemos y debemos obtener. Puede así constatarse internacionalmente un progresivo retorno a la preocupación por las particularidades que cada medio físico y cada cultura proporcionaron a su propia arquitectura y a su propia manera de hacer ciudad. El futuro de la arquitectura y de la ciudad parece cada vez más residir en ella.

Así pues, podemos verificar cómo esta tradición sigue viva. El urbanismo, la arquitectura, las artes y los oficios tradicionales y, en general, el trabajo artesanal como instrumentos regeneradores de la sociedad, siguen siendo promovidos por asociaciones internacionales como INTBAU (International Network for the Traditional Building, Architecture and Urbanism), así como por otros muchos grupos nacionales e internacionales. Sin embargo, excluidos de buena parte de los medios de comunicación relacionados con el mundo de

la arquitectura, estos grupos con frecuencia se sienten aislados, trabajando por lo general en solitario y hallándose necesitados de compartir sus experiencias, recursos y progresos con otros profesionales y estudiosos con similares intereses. Este seminario espera poder contribuir a atenuar este problema y a dar a conocer su mayoritariamente soterrada labor. Esperamos que sea el primero de muchos y que este tipo de eventos se multipliquen en el futuro.



Limits of Post-Modernist "Pluralism", Leon Krier



City of Luxembourg (Fotografía de Lucien Steil)

La ciudad tradicional es la materialización sublime, compleja y popular del civismo y la convivencia. Es la síntesis perfecta entre el territorio, la cultura y las comunidades humanas. Es una estable y estimulante “Patria” para individuos y familias, para locales y extranjeros, para residentes y huéspedes, para la industria, los negocios, la artesanía, el arte, la comunicación y la interacción, para el desarrollo social, el intercambio cultural, intelectual y comercial y la invención. Además, siempre ha permanecido como un artefacto convincente para la imaginación, el pensamiento y la adoración. ¿Cuántas vistas, pinturas y grabados, fotografías, descripciones, poemas y canciones populares, etc. celebran la belleza, la excelencia y la singularidad de la ciudad tradicional popular? Incluso las ciudades y pueblos más pequeños tienen una impresionante colección de registros visuales y escritos de su memoria épica, de su diseño, de sus monumentos y plazas, sus calles, su línea de horizonte y vistas panorámicas, y las transformaciones a través de la historia de una orgánica identidad urbana...

Las ciudades históricas, tanto grandes como pequeñas, siguen siendo centros de peregrinación cultural y de regeneración para millones de contemporáneos, quienes buscan la iluminación y los placeres sensoriales y espirituales de la buena ciudad. La mayoría de las más famosas ciudades históricas que se conservan intactas satisfacen de la manera más eficiente los requerimientos y actividades de la vida moderna, mientras que las ciudades contemporáneas más desarrolladas ni siquiera logran manejar los componentes básicos para su conexión inicial. Todas las ciudades y pueblos tradicionales son construidos de acuerdo a los mismos principios de armonía y proporción, escala y medida, de organización y de estructura, de tipología y morfología, etc., correlacionando el estudio matemático del artefacto urbano con respecto a aquél del universo. Si bien los ideólogos principales de la modernidad y el deconstructivismo han utilizado abusivamente referencias científicas para sus propios fines, ¡sus axiomas ya han sido objeto de críticas por ser conclusiones erradas que provienen de un entendimiento científico

superficial! La arquitectura tradicional y la construcción de ciudades han sido reconocidas por concordar más profundamente con las teorías de los fractales y el caos y el nuevo conocimiento acerca del hombre y del universo. “El caos matemático es el estudio de patrones ocultos en los sistemas que son sólo aparentemente caóticos. No hay ningún cambio en el objetivo fundamental de la matemática –que es el descubrir patrones- al pasar de los modelos Newtonianos a los modelos caóticos. A pesar de las enormes posibilidades de aplicación de los fractales en las formas construidas de una manera innovadora, los edificios deconstructivistas sólo han dado lugar a la aleatoriedad”. Nikos Salingaros, en *Arquitectura, Patrones y Matemática*.

Esto ha sido investigado científicamente y completamente expuesto en los escritos de Nikos Salingaros y Christopher Alexander. De hecho, en lugar de volver obsoleta la teoría clásica de la imitación de la naturaleza basada en principios universales de estructura, proporción y armonía, el nuevo conocimiento científico ha consolidado las intuiciones

antiguas antes en evidencia. La regeneración de la teoría antigua a través de ciencias modernas abre perspectivas espectaculares sobre los patrones sofisticados de la arquitectura tradicional y la construcción de ciudades, su altamente ordenada complejidad, su adecuación a la mente y cuerpo humano, y su coherencia con temas ecológicos. “Hay leyes generales y la Naturaleza se ensimisma en estas leyes para crear diversidad. La armonía provee el patrón y el caos otorga la libertad”. Trinh Xuan Thuan

Todas estas ciudades y pueblos tradicionales son familiares y amigables para nosotros, ¡y experimentamos el placer del “reconocimiento” en ciudades extranjeras aunque nunca las hayamos visto antes! Sin embargo, no hay mayor diversidad e inventiva que aquella que podemos descubrir en el vasto patrimonio de las ciudades tradicionales... El rechazo de los principios tradicionales en la construcción de ciudades, la arbitrariedad de la experimentación del Modernismo (entendiendo esta denominación como más correcta que Modernidad, al tratarse meramente de

un estilo, y pese a confundirse este término en castellano con el Modernismo decimonónico) y su forma de planificar la expansión urbana y los suburbios, por el contrario, han generado urbanizaciones sin rostro y monótonas, todas ellas parecidas alrededor de todo el mundo. Pretendiendo expresar nuestro tiempo, ¡sólo han tenido éxito en expresar el fracaso monstruoso del “sin-tiempo” y el “sin-lugar”! “Las ciudades históricas son parecidas pero todas diferentes. Las ciudades modernistas son cada una diferente, pero ¡todas son lo mismo!”. Maurice Culot

Pero también sabemos que las bellas ciudades del pasado han sido atacadas y destruidas, y luego reconstruidas una y otra vez, muchas veces. ¿Ha habido tiempos en los que la humanidad no se ha enfrentado a la guerra, la enfermedad, la corrupción, la barbarie y la destrucción? Las “Edades de Oro”, si es que han existido, han sido siempre excepcionales y cortas. Ahora bien, ¿por qué debemos esperar que la arquitectura y la construcción de ciudades exprese fealdad y horror, confusión y desorien-

tación, falta de hogar y alienación? ¿Por qué la arquitectura y la construcción de ciudades, en lugar de construir una “patria”, se limita a su papel de celebrar conflictos y la crisis de nuestro tiempo? Reducir la arquitectura a que refleje el estado de la sociedad y las paradojas contemporáneas es una propuesta absurda en sí misma, de lo contrario: ¡No hubiese habido ningún edificio memorable, bello e inspirador ni ninguna ciudad confortable y atractiva producida a través de la dramática historia de la humanidad! Y la arquitectura y la construcción de ciudades nunca se hubiesen desarrollado como artes altamente sofisticadas. La arquitectura tradicional y la construcción de ciudades han sido siempre los ideales de armonía y belleza en un mundo desestabilizado y desorganizado. A través de siglos de historia gloriosa y trágica, la ciudad tradicional se ha mantenido como un modelo deseable de urbanidad, de civilización, de buena vida y de una utopía posible.

Destruídas por calamidades naturales (terremotos, inundaciones, huracanes, etc.) o humanas (guerras, incendios,

transformaciones urbanas, etc.), las ciudades tradicionales han sido reconstruidas casi siempre en el mismo lugar, y de acuerdo con los mismos principios. A través de las aspiraciones de permanencia, continuidad e identidad, las nuevas ciudades han sido construidas sobre las ruinas, las huellas y la memoria de las ciudades antiguas. En lugar de ser arqueológicamente las mismas, estas ciudades reconstruidas fueron mejoradas, embellecidas y perfeccionadas para ajustarse a la memoria y a la modernidad dentro del patrón común de una cultura urbana colectiva. Las reconstrucciones espectaculares de Lisboa después del terrible terremoto en el siglo XVIII, de Catania después de la destructiva erupción del Vesubio, de Londres tras el Gran Incendio, de Varsovia después de la Segunda Guerra Mundial, y de tantas otras ciudades en el mundo, documentan la genialidad de la auto-regeneración y la emulación de la construcción tradicional de ciudades, así como la capacidad esencial de acometer los ajustes críticos y transformaciones necesarios. A pesar de los rápidos cambios e inno-

vaciones, dramáticos y sin precedentes, de nuestro siglo, la ciudad tradicional se ha mantenido como un lugar bueno y deseable para vivir. Ha demostrado que es perfectamente compatible con la vida moderna. Es a la vez una realidad tangible y un proyecto realista de la civilización contemporánea. Recordemos la paradigmática Bolonia, una ciudad moderna, vital y próspera, donde lo mejor de la cultura urbana tradicional de Europa y del Mediterráneo puede ser experimentado plenamente aún hoy. Esto es así, no por una nostalgia retrógrada ni por políticas urbanas perezosas, sino por una elección política y cultural deliberada de la ciudad tradicional. A finales de la década de 1960, el reconocido arquitecto japonés Kenzo Tange propuso una megalópolis moderna para millones de personas, un plan maestro que Bolonia rechazó después de profundas consideraciones. La ciudad decidió desarrollar una visión del futuro a partir del razonable potencial y las propiedades inherentes en el crecimiento histórico de la ciudad tradicional. Bajo la dirección de Pierluigi Cervellati, la estrategia de restauración sensible, de

rehabilitación y reconstrucción basadas en principios tangibles de tipología, morfología, mezcla de funciones y diversidad social, etc., fue establecida y llevada a cabo con éxito. Hoy en día, Bolonia es una de las ciudades italianas más populares, un lugar en auge para el comercio y la industria, una reconocida ciudad universitaria y un centro de arte de renombre, un gran lugar para el ocio y entretenimiento, para la buena comida y el buen vino, para la “calme et volupté”, al igual que para el entusiasmo y el esclarecimiento de las comodidades más sofisticadas de la vida moderna. Hace algunos años, los proyectos para la demolición de la estación de tren y la construcción de un par de ridículos rascacielos proyectados por Ricardo Bofill fueron derrotados exitosamente por los ciudadanos de Bolonia, ayudados por la vigorosa cruzada de Gabriele Tagliaventi, apoyado por numerosos profesionales de Bolonia, de Italia y de muchos otros lugares de todo el mundo.

¿Cuántos ejemplos contemporáneos de construcción exitosa de ciudades conocemos que no hagan referencia de una

manera u otra a la tradición o a precedentes históricos? No muchos realmente, y difícilmente ejemplos exitosos! Por otra parte, el nuevo urbanismo clásico y tradicional tiene los mejores registros en cuanto a logros y proyectos de éxito. Los “Nuevos Barrios Tradicionales” construidos por un creciente número de profesionales adeptos al “Nuevo Urbanismo” no sólo son populares y públicamente reconocidos, sino que se han convertido en una parte indispensable del Renacimiento de la cultura urbana americana. El “Nuevo Urbanismo” ha establecido una autoridad considerable y tiene una creciente influencia sobre las políticas de desarrollo nacional y regional. Sin embargo, y curiosamente, las universidades prefieren ignorar las realidades de la nueva Visión Urbana Americana a favor de las especulaciones inhabitables de los ciber-suburbios y otras fantasías vanguardistas obsoletas. Las universidades obstinadamente continúan educando arquitectos y urbanistas como una élite no popular, orgullosa de sus visiones alienígenas de lugar y tiempo, y sin preparación para satisfacer las legítimas expectativas de los ciudada-

nos, ¡que no reclaman más que viviendas, barrios, pueblos y ciudades bellos, confortables y bien construidos!

En Europa, aunque sin la fuerte organización del “Congreso para el Nuevo Urbanismo”, hay varios proyectos notables y realizaciones de construcciones de ciudades tradicionales en muchos países. De manera compasiva, estos proyectos y edificios están frecuentemente relacionados con una visión muy inspiradora de vivienda pública, de racionalización del uso económico y ecológico de la tierra, de identidad regional y local y de mantenimiento de las tradiciones culturales. La “Fundación Philippe Rotthier” en Bruselas, “Una Visión de Europa” en Bolonia, “INTBAU” en Londres, “Byens Fornylse” en Noruega y otras instituciones y organizaciones están apoyando activamente la realidad del Nuevo Clasicismo y del Urbanismo y la Arquitectura Tradicionales.

La Ciudad Tradicional, como suma acumulada de la experiencia, del conocimiento, de la teoría y la práctica, de modelos y tipos, como un repertorio de



City Capriccio, Lucien Steil

patrones tangibles y, finalmente, como una de las invenciones más geniales de la humanidad a través de la historia, ha probado ser el mejor paradigma posible para la construcción de la ciudad contemporánea. Ahora bien, en el contexto de la construcción de la ciudad tradicional no hay manera de hacer de la arquitectura tradicional un dispositivo opcional. Para lograr el mayor nivel de integración, de calidad, de diversidad, etc., ¡la arquitectura tradicional debe ser una condición necesaria para el urbanismo tradicional! No puede haber un compromiso satisfactorio sobre el tema de la buena arquitectura. Como Léon Krier declaró una vez, ¡o existe la Arquitectura o existe la ausencia de la Arquitectura! La arquitectura en sí misma abarca una condición inalienable de comodidad, solidez y belleza, de escala y proporciones, de lógica constructiva y tectónica, etc. No hay ningún argumento defendible para la mediocridad en la definición de la arquitectura tradicional. Hoy en día, la alternativa “modernista”, la opción de la “ausencia de arquitectura” o la del “castigo por medio de arquitectura”, continúan todas ellas

pretendiendo ser relevantes dentro del campo de la arquitectura, ¡pero sistemáticamente rechazan cualquier concepto de significado y valor duraderos! El Modernismo, como un sistema auto-referencial de “relativismo radical”, ha perdido desde hace tiempo cualquier connotación utópica y el vigor crítico y poético de una vanguardia. No es un emerger rebelde y juvenil en busca de regeneración cultural, sino más bien un establecimiento filisteo, paralizado en sus implementos de teoría y práctica reductivos, arbitrarios y bastante tristes.

La construcción de ciudades y la arquitectura son diferentes escalas de una misma disciplina. No pueden vivir felizmente en un conflicto deliberado, en una crisis constitucional, en una asociación ambigua, en una contradicción caprichosa. Esta es una cuestión de integridad genética en donde las manipulaciones forzosas crean monstruosidades. Una arquitectura enajenadora siempre es ofensiva para sus habitantes, ¡independientemente de la calidad de su diseño urbano! El Nuevo Urbanismo Tradicional no debe confiar ciegamente

en los mutantes arquitectónicos y no puede desarrollar su potencial a través de las agendas ocultas de experimentos genéticos de arte. La arquitectura tradicional es bastante flexible y rica en su capacidad de adaptación y regeneración, pero sólo dentro de los límites de los principios de calidad, comodidad, belleza y solidez, sólo dentro del respeto de la tectónica, de la escala, la medida y el detalle. La arquitectura tradicional no está interesada en la simple novedad y originalidad, sino en una “eterna novedad desarrollándose a partir de los elementos que se extienden desde el pasado”. J.W.von Goethe.

Los arquitectos y urbanistas tradicionales nuevos y contemporáneos no están buscando declaraciones sorprendentes, ni la competitiva innovación constante. Sus obras son interesantes y únicas por su integración armoniosa y elegante en relación a los contextos sociales, ambientales y urbanos existentes. Y esto se hace sin servilismo al pasado y sin ceguera ante el futuro. Reconoce la contemporaneidad con lucidez positiva y propone nuevos estándares de moderni-

dad para un mundo mejor en el contexto de criterios humanistas y ecológicos. No son misioneros o profetas de una modernidad hipotética, ni héroes trágicos o incomprendidos de vanguardistas anacronismos, sino artesanos y artistas que diseñan y construyen lugares y edificios con cualidades duraderas de belleza, utilidad, construcción, que permiten que las personas de nuestro tiempo vivan en comodidad, seguridad, armonía, iluminación y placer. Si, como afirmaba Martin Heidegger, el hombre “habita como un poeta”, podemos decir que los nuevos arquitectos y urbanistas tradicionales diseñan y construyen un mundo donde la poesía sigue teniendo sentido.

Traducido por María Fernanda Sánchez
y Andrea Trietsch

Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos
Rafael Manzano Martos Prize of Classical Architecture and Restoration of Monuments



Michael Lykoudis, Leopoldo Gil Cornet (Premio Rafael Manzano 2012) y Richard H. Driehaus en la ceremonia de entrega del premio (Fotografía M.A. Manzano)

El Premio Rafael Manzano Martos ha sido posible gracias a la generosa aportación de The Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la colaboración de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame (Indiana, Estados Unidos) y cuenta con el apoyo de la Fundación Mapfre y de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Su institución tiene como fin difundir en España el valor de la arquitectura clásica y tradicional como referente de probada validez para la arquitectura de nuestro tiempo, tanto en la restauración de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos.

Este premio, a diferencia de muchos otros, no tiene por fin honrar a los arquitectos cuyas obras representen mejor las últimas tendencias arquitectónicas, ni a aquellos cuyas intervenciones supongan vanguardistas transformacio-

nes de nuestro patrimonio, sino, por el contrario, a quienes a lo largo de su carrera profesional hayan contribuido con su obra a la conservación, continuación y adaptación a las necesidades contemporáneas de las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanas propias de aquellos lugares en los que hayan intervenido. Se trata, por tanto, de profesionales que, lejos de buscar notoriedad y novedad con sus actuaciones, desempeñan una importante labor que, sin embargo, pasa con frecuencia desapercibida, dada su manifiesta continuidad con el pasado, resultando a menudo poco reconocida.

La institución de este premio tiene por fin revertir esta situación en nuestro país, honrando a quienes vienen desempeñando en él esta labor y contribuyendo con ello a promover una mejor conservación de nuestro patrimonio arquitectónico y paisajístico, cuya particular identidad tradicional se halla hoy, ante el avance de la globalización, más amenazada que nunca.

El premio toma su nombre del arqui-

tecto Rafael Manzano Martos, quien ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano español a través, tanto de la restauración, como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio, lo que le valió ganar en el año 2010 el premio internacional Richard H. Driehaus, siendo con ello el primer y, por el momento, único español en haber recibido este galardón.

El Premio Rafael Manzano Martos, gracias a la generosidad del empresario americano Richard H. Driehaus, está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa y se entregó por vez primera el 16 de octubre de 2012 en un acto solemne celebrado en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid).

En la primera edición el Jurado decidió otorgar este Premio al arquitecto Leopoldo Gil Cornet por las obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de

intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social.

El Premio Richard H. Driehaus
The Richard H. Driehaus Prize



Mezquita de la Isla (Jeddah, Arabia Saudí), Abdel-Wahed El-Wakil, Premio Richard H. Driehaus 2009

El Premio Richard H. Driehaus es, a diferencia del Premio Rafael Manzano Martos, un galardón internacional. Se otorga anualmente en la Universidad de Notre Dame a un arquitecto vivo de cualquier nacionalidad cuyo dominio de los principios de la arquitectura y el urbanismo tradicionales o clásicos haya producido obras construidas sobresalientes por su diseño y sus cualidades sociales y medioambientales.

“Belleza, armonía y contexto son los rasgos distintivos de la arquitectura clásica, que, por consiguiente, sirve a las comunidades, realza las cualidades de nuestro entorno compartido y desarrolla soluciones sostenibles a través de los materiales y técnicas tradicionales”, afirma Richard H. Driehaus, el filántropo de Chicago que ha establecido el Premio, dotado con 200.000\$, para honrar a aquellos arquitectos vivos cuya obra encarne estos principios dentro de la sociedad contemporánea.

El Premio Driehaus ha sido concedido anualmente desde 2003 a arquitectos representativos de las diversas tradicio-

nes clásicas del mundo cuyo impacto artístico refleje su compromiso con la conservación de la cultura y el medio ambiente.

La arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales representan las máximas aspiraciones de una cultura. La protección y promoción de los ideales intemporales que han pervivido durante siglos se está convirtiendo en algo cada vez más esencial no sólo para la conservación de nuestro Patrimonio Cultural y de nuestros recursos económicos y medioambientales, sino también del sentido de continuidad y las diversas identidades locales que éste define, siendo ambos esenciales para el mantenimiento y el bienestar de las comunidades. La arquitectura y el urbanismo tradicionales son sostenibles por definición y, además, favorecen la creación de entornos apropiados para que la gente pueda reunirse para desarrollar su vida, su trabajo o sus ritos.

Hasta el momento, los ganadores del Premio han sido: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan

Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk y Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves y Thomas H. Beeby. Estos arquitectos son viva muestra de la viabilidad y vitalidad de la arquitectura tradicional contemporánea, así como de la amplia variedad de posturas existentes a la hora de entender ésta. Su obra abarca distintas culturas y continentes, convirtiendo al Premio Driehaus en un foro para el diálogo sobre la diversidad de las tradiciones arquitectónicas, entendidas éstas, sin embargo, como parte de un continuo que conecta comunidades, sin renunciar cada una a su propia identidad; sostiene el tejido social y nos une a todos en esa misma diversidad.

El programa del Premio Driehaus está concebido para constituir una parte integral de la vida académica de la Escuela de Arquitectura de Notre Dame. Los premiados dan conferencias en ella y celebran encuentros informales con los alumnos en el campus.

Junto con el Premio Richard H.

Driehaus cada año se entrega el Premio Henry Hope Reed, dirigido a individuos ajenos a la práctica arquitectónica que hayan contribuido de forma significativa al apoyo de la preservación y el desarrollo de la ciudad tradicional.

Como señala Michael Lykoudis, Presidente del jurado del Premio Driehaus y Francis and Kathleen Rooney Dean de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame: “Dentro del cuerpo de obras ganadoras del Premio Driehaus estas ideas conforman una realidad incluso mayor y más importante sobre la experiencia humana: que el desarrollo de una cultura o una comunidad no tiene por qué tener lugar a expensas de su historia y de los valores que le son propios”.



Casa Chueca, Plaza de Doña Elvira (Sevilla), Rafael Manzano Martos

Programa del Seminario
Seminar Program

18 June

9.30-10.00 Presentación
Rafael Manzano Martos

First Session
Theory and Didactics

10.00-10.40 The architectural tuning of
settlements
Leon Krier

10.40-11.20 Teaching Traditional
Architecture and Urbanism in Notre
Dame University
Michael Lykoudis

11.20-11.40 Coffee break

11.40-12.20 The Intellectual History of
Traditional Architecture and Urbanism
Samir Younés

12.20-13.00 La International Network
for Traditional Building Architecture
and Urbanism (INTBAU) y la creación
de INTBAU España
Javier Cenicacelaya y Pablo Álvarez
Funes

13.00-13.10 Presentación del libro *La
Arquitectura de la Comunidad*

13.10-13.20 Presentación de los libros
Architects and Mimetic Rivalry y *The Im-
perfect City: On Architectural Judgement*

Second Session
Designs and Projects

16.00-16.40 Proyectos en América
Central
Ricardo Arosemena

16.40-17.20 Urban Regeneration of the
Slums: The Corviale in Rome and the
Zen in Palermo
Ettore Mazzola

17.20-17.40 Coffee break

17.40-18.20 La preservación de la
arquitectura tradicional en España
José Luis García Grinda

18.20 Debate

19 June

First Session
Theory and Didactics

9.20-10.00 Reclaiming Urbanism
through the street and the block
Stefanos Polyzoides

10.00-10.40 A Phenomenology of New
Traditional Architecture and Urbanism
Lucien Steil

10.40-11.20 Aprendiendo de la Tradi-
ción. La experiencia de Terrachidia en el
Sur de Marruecos
Oriol Domínguez Martínez y Alejandro
García Hermida

11.20-11.40 Coffee break

11.40-12.20 From Town to Suburb:
The Loss of Urban Form in the Ameri-
can Suburb
Selena Anders

12.20-13.00 Construcción Tradicio-
nal y Paisaje. Algunas experiencias del
Centro de Investigación de Arquitectura

Tradicional
Fernando Vela Cossío

13.00-13.10 Presentación del libro
Contemporary Classical Architects

13.10-13.20 Presentación del tercer
número de la revista *Teatro Marittimo*

Second Session
Designs and Projects

16.00-16.40 Cayalá (Guatemala), la
Ciudad Moderna
Maria Fernanda Sánchez y Pedro Pablo
Godoy

16.40-17.20 New Traditional Building
in Portugal
Jose Cornelio da Silva

17.20-17.40 Coffee break

17.40-18.20 Historic Preservation and
adaptive re-use; discovering sustaina-
bility
Frank Martínez

18.20-19.00 Roncesvalles. Restaurar la
tradicción
Leopoldo Gil Cornet

19.00 Debate

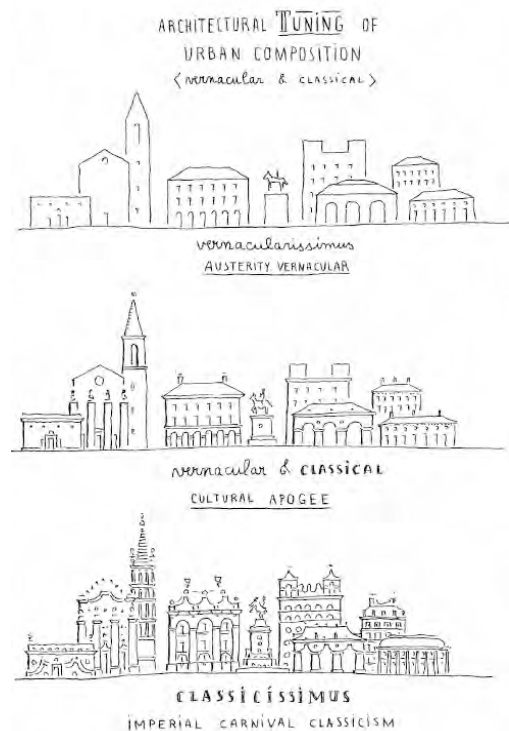
20 June

Guided Tour
La arquitectura tradicional en el contex-
to histórico del Madrid monumental
David Rivera y Jaime de Hoz

La afinación arquitectónica de los asentamientos

The architectural tuning of settlements

Leon Krier



Architectural Tuning of Urban Composition, Leon Krier

Siempre me he sentido intrigado por el hecho de que a lo largo de los siglos tantas “ciudades ideales”, como Palma Nova, Salines-de-Chaux, Neuf-Brisach, Timgad, Richelieu o las ciudades españolas de las “Leyes de Indias”, pudieran ser aburridas, a pesar de las impresionantes exhibiciones de buenas intenciones, buen proyecto, buenos materiales y buena construcción. Un gran control del diseño y unos medios generosos no son evidentemente suficiente para crear lo que comúnmente se percibe y disfruta como una ciudad buena y bella. Su resplandor no proviene de un puro despliegue de poder y riqueza. Es algo más: probablemente el resultado de la feliz relación de entre edificios, la forma de la ciudad sobre el plano, el trazado de las calles y plazas, su silueta en el horizonte y la posición geográfica. La cuestión abordada aquí es ¿cuáles son los ingredientes urbanos y arquitectónicos irrenunciables que hacen bella una ciudad?; ¿qué tipos de arquitectura, y combinados en qué dosis, se adaptan mejor a qué tipo de patrón de asentamiento y en qué cantidades? El urbanismo tradicional es el instrumen-

to que mejor se presta a la afinación arquitectónica, a la armonización de la complejidad.

Leon Krier es asesor en arquitectura, urbanismo y diseño. Nació en Luxemburgo en 1946. Estudió en la Universidad de Stuttgart desde 1967 hasta 1968, abandonándola para trabajar en el estudio de James Stirling en Londres (1968-70 y 1973-74), asociarse con J. P. Kleihues en Berlín (1971-72) y desarrollar más tarde su actividad privada como arquitecto en Londres (1974-97), Claviers (1998-2002) y Luxemburgo (desde 2003). Ha impartido clase en la Architectural Association School (1973-76), en Princeton University (1977) y en RCA (1977). Ha sido Jefferson Professor of Architecture en la University of Virginia (1982). Es Visiting Professor de la Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990. Sus numerosos y muy reconocidos proyectos incluyen el planeamiento urbano y la coordinación arquitectónica de la nueva ciudad de Poundbury (Reino Unido) para el Duque de Cornwallles y S.A.R. el Príncipe de Gales (desde

1988); el Palacio de Justicia de Luxemburgo (1990-97); la Citta Nuova en Alessandria, Italia (1995-99); Cayalá, Guatemala (desde 2003); y el Nuevo Barrio de Tor Bella Monaca en Roma, Italia (desde 2010). Le han dedicado exposiciones en el M.O.M.A. de Nueva York: *Bofill-Krier* (1985) y en el American Architectural Foundation Octagon Museum de Washington DC: *Leon Krier and the Plan of Washington* (1987). Ha recibido la Medalla de Plata de la Académie Française (1997). Fue el primer ganador del Richard H. Driehaus Prize (2003) y recibió el Athena Award del Congress of new Urbanism (2006). Sus publicaciones incluyen: *Rational Architecture Rationelle* (1978); *Albert Speer: Architecture 1932-42* (1985 y 2013); *The Completion of Washington DC* (1986); *Atlantis* (1987); *The Architecture of Community*, (2009, publicada en castellano en 2013); y *Drawing for Architecture* (2009).

I was always intrigued by the fact that so many “ideal towns” throughout the ages like Palmanova, Salines-de-Chaux, Neuf-Brisach, Timgad, Richelieu,

“Law-of-the Indies” towns, could be boring, despite impressive displays of good intentions, good design and materials and good construction. High design-control and generous means are evidently not enough to create what is commonly perceived and enjoyed as a good and beautiful city. Its radiance does not come from a sheer display of power and wealth. It more likely results from the felicitous relationship of its buildings, town form, street-plan, skyline and geographic position. The question addressed here is “what are the unrenounceable architecture and urban ingredients which make a beautiful city”? “What kind of architecture suits best for what kind of settlement pattern, in what kind of quantities, in what dosage”? Traditional urbanism delivers the instrument that lends itself to architectural tuning, to the harmonizing of complexity.

Leon Krier is architect, urbanist and design consultant. He was born in Luxembourg in 1946. He studied in the University of Stuttgart since 1967 to 1968, leaving it to become assistant

to James Stirling in London in 1968-70 and 1973-74, being Project Partner with J. P. Kleihues in Berlin in 1971-72; and developing later his private architectural practice in London 1974-97, Clavières 1998-2002 and Luxembourg 2003 on. He has lectured at Architectural Association School (1973-76); Princeton University (1977); RCA (1977); Jefferson Professor of Architecture at the University of Virginia (1982). He is Visiting Professor at Yale University School of Architecture intermittently since 1990. His numerous and renowned projects include: New town of Poundbury Masterplan and architectural coordination for Duchy of Cornwall and HRH The Prince of Wales (1988 onwards); Justice Palace of Luxembourg (1990-97); Citta Nuova in Alessandria, Italy (1995-99); Cayalá in Guatemala City (2003 onwards); and The New Tor Bella Monaca Quarter in Rome, Italy (2010 onwards). His work was exhibited in M.O.M.A., New York, in 1985: *Bofill-Krier*; and in American Architectural Foundation Octagon Museum, Washington DC, in 1987: *Leon Krier and the Plan of Washington*.

He has been awarded the Silver Medal of the Académie Française, 1997. He was Richard Driehaus Prize inaugural recipient, 2003; and Athena Award, Congress of New Urbanism, 2006. His publications include: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 and 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (new Spanish translation in 2013); and *Drawing for Architecture*, 2009.

Enseñando Arquitectura y Urbanismo Tradicionales en la Universidad de Notre Dame
Teaching Traditional Architecture and Urbanism in Notre Dame University
Michael Lykoudis



Tannin Town, Michael Lykoudis

Hoy en día, con los titulares y noticias centrados en temas relacionados con el calentamiento global y el límite en la producción de petróleo (peak oil), cómo los arquitectos y urbanistas respondamos a este reto podría marcar la diferencia en el desarrollo venidero de la civilización. La formación clásica en Notre Dame se basa en la idea de que la arquitectura y el urbanismo tradicionales han sido, y son aún, de forma innata e inherente respetuosos con el medio ambiente, en especial si los comparamos con las recientes formas de trabajar que han fomentado la desintegración y dispersión urbana y los edificios chapuceros y de baja durabilidad. El urbanismo tradicional se basa en la creación de conjuntos urbanos policéntricos, pensados para el peatón, con barrios de usos mixtos y fácil acceso al transporte público. La arquitectura tradicional asegura la durabilidad del entorno construido, necesaria para proyectar hacia el futuro las aspiraciones de una comunidad. La arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales tienen una huella de carbono significativamente menor que los actuales modelos de construcción y uso

del suelo, basados en el mantenimiento de altos niveles de consumo de combustibles fósiles.

Michael Lykoudis es el Director (Francis and Kathleen Rooney Dean) de la School of Architecture de la University of Notre Dame, donde ha trabajado como profesor de arquitectura desde 1991. Ha dedicado su carrera a la construcción, el estudio y la promoción de la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Sus actividades incluyen la organización de diversos congresos de primer orden en colaboración con otras organizaciones que incluyen la Classical Architecture League, el Institute of Classical Architecture & Classical America, A Vision of Europe y el Congress for New Urbanism. El congreso internacional *The Art of Building Cities*, tuvo lugar en 1995 en el Art Institute of Chicago y fue el primer evento en los Estados Unidos que específicamente puso en relación el clasicismo contemporáneo con el nuevo urbanismo tradicional. Es coeditor de dos publicaciones: *Building Cities*, publicada en 1999 por Artmedia Press, y el catálogo

de la exposición *The Other Modern* publicado en 2000 por Dogma Press. Actualmente se encuentra organizando un congreso y una exposición titulados *Modernity & Tradition* que se celebrará en Atenas (Grecia) en septiembre de 2014. En Notre Dame ha desempeñado muy diversas labores, siendo primero Director of Undergraduate Studies, más tarde Associate Chair y Chair y finalmente Dean. Como Director of Undergraduate Studies durante más de 10 años fue el principal organizador del actual programa clásico y urbano de la escuela y el impulsor de diversas iniciativas que redirigieron su modelo de enseñanza. Desde 2003 preside el jurado del Premio Richard H. Driehaus, que honra, promueve e impulsa la calidad arquitectónica en la aplicación de los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos, tradicionales y sostenibles en el contexto contemporáneo. Graduado en la Cornell University, Michael Lykoudis es Máster en el programa mixto de administración de empresas y arquitectura de la University of Illinois. Antes de su llegada a Notre Dame trabajó como arquitecto

y proyectista en estudios de Florida, Grecia, Connecticut y Nueva York. Dirigió su propio estudio desde 1983 en Athens, Stamford, Connecticut y ahora en South Bend, Indiana. Su obra ha sido publicada en revistas nacionales e internacionales, así como en la prensa generalista. Ha sido conferenciante invitado en numerosas universidades tanto estadounidenses como extranjeras, así como en múltiples organizaciones profesionales y cívicas.

With today's headlines and news stories focused on issues of global warming and peak oil production, how architects and urbanists will respond to the challenge might make all the difference as civilization unfolds. The classical curriculum at Notre Dame is based on the idea that traditional architecture and urbanism have been and still are, innately and inherently environmentally friendly compared to more recent practices that feature sprawl and shoddy buildings with short life spans. Traditional urbanism relies on polycentric cities and towns with pedestrian accessibility, mixed-use neighborhoods and mass

transit. Traditional architecture ensures the longevity of the built environment necessary for projecting a community's aspirations into the future. Classical and traditional architecture and urbanism have a significantly smaller carbon footprint than the current models of land use and construction which are based on maintaining high levels of fossil fuel consumption.

Michael Lykoudis is the Francis and Kathleen Rooney Dean of the School of Architecture at the University of Notre Dame, where he has served as professor of architecture since 1991. He has devoted his career to the building, study and promotion of traditional architecture and urbanism. His activities feature the organization of several major conferences that have been collaborations between Notre Dame and other organizations including the Classical Architecture League and the Institute of Classical Architecture & Classical America, A Vision of Europe and the Congress for New Urbanism. The international conference and exhibition entitled *The Art of Build-*

ing Cities, took place in 1995 at the Art Institute of Chicago and was the first event in this country to specifically link the practice of contemporary classicism with the new traditional urbanism. Dean Lykoudis is the co-editor of two publications, *Building Cities*, published in 1999 by Artmedia Press, and *The Other Modern* exhibition catalogue published in 2000 by Dogma Press. He is currently organizing a conference and exhibition entitled *Modernity & Tradition* that will be held in Athens, Greece in September 2014. At Notre Dame, Dean Lykoudis has served the School in a number of capacities, first as the Director of Undergraduate Studies, then as Associate Chair and Chair prior to becoming Dean. As Director of Undergraduate Studies for over 10 years he was the principal organizer of the new classical and urban curriculum, and Dean Lykoudis established several new initiatives within the School of Architecture. Since 2003, he has served as chair of the Richard H. Driehaus Prize jury. The Driehaus Prize honors, promotes and encourages architectural excellence that applies the principles

of traditional, classical and sustainable architecture and urbanism in contemporary society and environments. A graduate of Cornell University, Dean Lykoudis earned his Master's degree from the University of Illinois' joint business administration and architecture program. Prior to joining the Notre Dame faculty, he worked as a project designer and architect for firms in Florida, Greece, Connecticut and New York. He has directed his own practice since 1983 in Athens, Stamford, CT, and now in South Bend, IN. His work has been published in the national and international architectural journals as well as in the popular press. He has lectured at universities around the country and abroad as well as to professional and civic organizations.

La Historia Intelectual de la Arquitectura Tradicional

The Intellectual History of Traditional Architecture

Samir Younés



Upper Square of Sidon (Lebanon), Samir Younés, designed for the Prince of Wales' Task Force for Lebanon

La arquitectura tradicional moderna surgió en medio de unas condiciones específicas a la vista de la devastación del campo y la ciudad, especialmente en los años de posguerra. Las pérdidas naturales y culturales requerían ser redimidas a través de lo que Léon Krier denominó proyectos de reconstrucción —proyectos de dimensiones ecológicas, urbanas y arquitectónicas. La reconstrucción de la ciudad necesitaba fundamentarse en una morfología urbana y unas tipologías arquitectónicas que resultaran válidas a largo plazo, en vincular prácticas ecológicas duraderas con prácticas urbanas duraderas, en el perfeccionamiento de la construcción hasta convertirlo en arte de la tectónica, y en la búsqueda sin ambages de la belleza, de la arquitectura concebida a escala humana, del claro sentido de lugar. Esta ponencia conecta las diversas líneas intelectuales que convergieron en la arquitectura tradicional moderna entendiéndola como una reforma de la práctica y la teoría arquitectónicas.

Samir Younés es arquitecto tradicional, teórico y docente. Imparte clase en la

University of Notre Dame donde fue Director of Graduate Studies (1993-98) y Director of Rome Studies (1998-2008). Es autor de *The True, the Fictive and the Real, Quatremère de Quincy's Historical Dictionary of Architecture*, Papadakis, Reino Unido, 1999; y *The Imperfect City: On Architectural Judgment*, Ashgate, Reino Unido, 2012. Ha editado también varios libros, incluyendo *Ara Pacis Controprogetti / Counter-projects*, Alinea, Firenze, 2003; y más recientemente *Architects and Mimetic Rivalry*, Papadakis, Reino Unido, 2012. Sus proyectos y ensayos sobre estética y arquitectura han aparecido en *Architectural Design*, *The Journal of the Royal Institute of Philosophy*, *The Journal of Urban Design*, *Archi e Colonne*, *Quadri e Sculture*, *Il Covile*, *American Arts Quarterly*, and *The Bulletin of Science, Technology and Society*. Es miembro del consejo editor de OPUS ROMA, una serie de publicaciones sobre la historia urbana de Roma. Sus proyectos arquitectónicos han sido expuestos en la Biennale di Venezia; en el Museo Gorcum's holandés; en San Giorgio Poggiale, Bolonia; en el Chicago Cultural Center; y en el Museo

Nacional de Beirut. Ha sido conferenciante en numerosas universidades e instituciones, incluyendo: L'École des Beaux-Arts, Paris; L'Università degli Studi di Ferrara; Yale University; The University of Oregon; Clemson University; The University of Maryland; The University of Miami; The Prince of Wales' Institute of Architecture; y The Art Workers' Guild.

Modern traditional architecture emerged out of specific conditions that saw the devastation of the city and the countryside especially in the post-war years. Natural and cultural losses needed to be redeemed through what Léon Krier called a reconstruction project—a project of ecological, urban, and architectural dimensions. The reconstruction of the city needed to be based on an enduring urban morphology and architectural typology, on linking enduring ecological practices with enduring urban practices, on the poetic refinement of construction into the art of tectonics, and on the unapologetic desire for the beautiful, for humanly scaled architecture, for the clear sense of place. This

lecture connects the intellectual strands that converged in modern traditional architecture as a reform of architectural practice and theory.

Samir Younés is a traditional architect, theorist, and educator. He teaches at the University of Notre Dame where he was Director of Graduate Studies (1993-98) and Director of Rome Studies (1998-2008). He is the author of *The True, the Fictive and the Real, Quatremère de Quincy's Historical Dictionary of Architecture*, Papadakis, U.K., 1999; and *The Imperfect City: On Architectural Judgment*, Ashgate, U.K., 2012. He has also edited several books including *Ara Pacis Controprogetti / Counter-projects*, Alinea, Firenze, 2003; and most recently *Architects and Mimetic Rivalry*, Papadakis, U.K., 2012. Younés' projects and essays on architecture and aesthetics have appeared in *Architectural Design*, *The Journal of the Royal Institute of Philosophy*, *The Journal of Urban Design*, *Archi e Colonne*, *Quadri e Sculture*, *Il Covile*, *American Arts Quarterly*, and *The Bulletin of Science, Technology and Society*. Younés is a member of the edi-

torial board of OPUS ROMA, a series of publications on the urban history of Rome.

His architectural projects have been exhibited at the Biennale di Venezia; The Gorcums Museum, the Netherlands; San Giorgio Poggiale, Bologna; the Chicago Cultural Center; The Beirut National Museum. Younés has lectured widely at universities and institutions including: L'École des Beaux-Arts, Paris; L'Università degli Studi di Ferrara; Yale University; The University of Oregon; Clemson University; The University of Maryland; The University of Miami; The Prince of Wales' Institute of Architecture; and The Art Workers' Guild.

La Continuidad de la Tradición dentro de la Modernidad. INTBAU y la creación de INTBAU España
Continuity of Tradition within Modernity. INTBAU and the establishment of INTBAU España

Javier Cenicacelaya y Pablo Álvarez Funes



Detalle de cornisa tradicional común en diversas regiones españolas (Fotografía de Alejandro García Hermida)

El interés de INTBAU se centra particularmente en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales, y, al hacerlo, está sólo manteniendo una antigua tradición, la de la continuidad en el discurso histórico; que ininterrumpidamente recorre los últimos siglos tanto en Europa como en otros lugares del mundo. El discurso histórico, en arquitectura, tiene una innegable continuidad que sólo una actitud ciega podría dejar de reconocer y apreciar. Continuidad que ha tenido momentos de *impasse*, y otros de convulsión febril. Un proceso que podemos definir como el proceso del progreso, yendo dos pasos por delante, y en ocasiones, un paso más atrás. La ambición de INTBAU es promover el interés en nuestro patrimonio cultural, y hacerlo incluso más enfáticamente en el presente, cuando tantas amenazas están afectando y acechando a nuestro planeta. Nuestros tiempos son tiempos de compromiso por un mundo mejor en su más amplio sentido. En esta tarea, INTBAU inicia sus actividades en España, con gran entusiasmo, contando con la ayuda y la contribución del público español, y de nuestras

asociaciones hermanas que se extienden por todo el mundo. INTBAU España se funda como capítulo nacional adscrito a la oficina central de INTBAU en noviembre de 2012. Siguiendo el espíritu de la *Carta Fundacional* de INTBAU, la *Declaración de Venecia de INTBAU* y la *Declaración de Queen Square*, INTBAU España tiene como fines: la promoción del entendimiento de la construcción, la arquitectura y la ciudad históricas no sólo como patrimonio u objeto de estudio sino además como fuente de soluciones eficientes y sostenibles de probada validez que pueden contribuir de forma activa al desarrollo y mejora de nuestro entorno construido y al aumento de nuestra calidad de vida. La puesta en valor de las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanísticas a lo largo del siglo XX en España; así como los arquitectos, urbanistas y teóricos que hayan contribuido a facilitar ésta. Y, en general, la promoción y difusión de los valores defendidos por INTBAU tanto en el ámbito profesional como en la sociedad en general mediante actividades de diversa índole. En su corto año de existencia INTBAU España ha cola-

borado con el Premio Rafael Manzano Martos, Terrachidia e INTBAU Italia y planea lanzar sus propias actividades a partir de 2014.

Javier Cenicacelaya es Arquitecto. Doctor por la Universidad de Navarra (1984), ha impartido conferencias en diversos lugares, y desde 1993 es Catedrático de Composición Arquitectónica en la Universidad del País Vasco. Ha sido *Visiting Scholar* en el *Institute for the Arts and the Humanities* de la Fundación *John Paul Getty* de Los Angeles. *Dean* de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Miami. Creó y dirigió la revista internacional *Composición ARQUITECTONICA-Art & Architecture*. Javier Cenicacelaya ha sido comisario de varias exposiciones: *Jose Plecnik en el Castillo de Praga* (1999), *Arquitectura Neoclásica en el País Vasco* (1990), *Jose Plecnik. Architecture and the City* (1986). Ha recibido el *Premio Europeo a la Reconstrucción de la Ciudad* de la Fundación Rotthier de Bruselas (19912 y 1995). Ejerce la profesión de arquitecto en Bilbao junto a Iñigo Saloña

Pablo Álvarez Funes es Arquitecto por la Universidad de Sevilla (2008). Se encuentra actualmente finalizando un Máster Oficial en Análisis, Teoría e Historia de la Arquitectura por la Universidad Politécnica de Madrid, que compagina con su trabajo de arquitecto en el estudio de Alireza Sagharchi en Londres, en el que trabaja desde 2010. Ha dado conferencias sobre arquitectura y urbanismo andalusí y mudéjar en las Escuelas de Arquitectura de Sevilla, San Sebastián y Notre Dame. Miembro Fundador de INTBAU España y representante de la misma ante el Consejo de Capítulos de INTBAU. De formación clásica autodidacta, escribe regularmente artículos de opinión e investigación en la página web *Reflexiones sobre un Clasicismo Contemporáneo*.

INTBAU is particularly interested in traditional architecture, construction and urbanism, and in doing so is just keeping a long-standing tradition, the one of continuity of the historical discourse; one that in an uninterrupted way has run in the last centuries in Europe, and indeed in other places of

the world. The historical discourse, in architecture, has an undeniable continuity that only a blind attitude can not see and appreciate. Continuity having moments of *impasse*, and other of a feverish convulsion. A process that we can define as the process of progress, going two steps ahead, and at times, one step back. It is the ambition of INTBAU to spread the interest in our cultural heritage, and to do so even more emphatically at present, when so many threats are affecting or lurking our planet. Our times are times of commitment for a better world in the most ample terms. In this task, INTBAU initiates activities in Spain, with the greatest enthusiasm, counting with the help and contribution of the Spanish audience, and of our brother associations all around the world. INTBAU España was founded in November 2012 as a national chapter attached to INTBAU central office. Following the spirit of its *Chart*, *INTBAU Venice Declaration* and *Queen Square Statement*, INTBAU España has the following purposes: promote the understanding of historic building, architecture and urbanism not only as

a listed historical issue but as a source of sustainable and efficient-proved solutions which can contribute to the improvement of our built environment; enhance and encourage traditional building, architecture and urbanism during 20th century in Spain, as well as any architect, urbanist or theorist who may have contributed to this. And finally promote and spread INTBAU values both among society, academic and professional fields. During its short year of existence, INTBAU España has made collaborations with Terrachidia, Rafael Manzano Martos Prize and INTBAU Italy and plans to launch its own activities by 2014.

Javier Cenicacelaya is Architect. Doctor in Architecture from the University of Navarra (1984), he has lectured at different places, and since 1993 is Professor of Architectural Composition at the University of the Basque Country. He has been Visiting Scholar at the Institute for the Arts and the Humanities in the John Paul Getty Foundation (Los Angeles) and Dean of the School of Architecture of the University of

Miami. He created and directed the international magazine *Composición ARQUITECTÓNICA-Art & Architecture*. Javier Cenicacelaya has curated few exhibitions: *Jose Plecnik en el Castillo de Praga* (1999), *Arquitectura Neoclásica en el País Vasco* (1990), *Jose Plecnik. Architecture and the City* (1986). He has been recipient of the *European Award for the Reconstruction of the City* from the Rotthier Foundation (Brussels) in 1992 and 1995. He practices architecture in Bilbao with Iñigo Saloña.

Pablo Álvarez Funes is Architect from University of Sevilla (2008). He is currently finishing an Official Master on Analysis, Theory and History of Architecture at Polytechnic University of Madrid, which he combines with his work as an architect at Alireza Sagharchi's office in London, for whom he works since 2010. He has given lectures on hispanic-muslim and mu-dejar architecture and urbanism at the Universities of Seville, Basque Country and Notre Dame. Founding Member of INTBAU España and its Representative at INTBAU College of Chapters. Self



taught on classical tradition, he regularly writes opinion and research essays at his website *Reflections on Contemporary Classicism*.

Bargas, Toledo (Fotografía de Alejandro García Hermida)



Casa en Caimitillo (Panamá), Arosemena & Soundy Arquitectos
(Fotografía de Luis Eduardo Guillén)

Consideramos que una de las claves para la sostenibilidad económica y ambiental de las ciudades y poblados se encuentra en la escala humana, o visto más simplemente, en lo pequeño. Esta condición facilita la adaptación y renovación desde un punto de vista económico y técnico, realidad que ha sido comprobada a través de los siglos en ciudades y poblados tradicionales alrededor del mundo. La mayoría de las estructuras masivas que se construyen actualmente serán excesivamente difíciles o económicamente inviables para rehabilitar cuando les llegue su momento.

Ricardo Arosemena nació en 1974 en la Ciudad de Panamá, República de Panamá. Recibió su grado de Licenciatura en Arquitectura de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame en 1998. De 1998 a 1999 trabajó para la firma de arquitectos Eric J. Smith Architects en la Ciudad de Nueva York. Del año 1999 al 2003 fue Arquitecto Asociado de la oficina Cambefort & Boza Arquitectos en la Ciudad de Panamá, donde estuvo a cargo del

diseño de proyectos residenciales, comerciales, e institucionales. En los años 2003, 2004, y 2006 recibió premios de Diseño Arquitectónico por parte de la Sociedad Panameña de Ingenieros y Arquitectos, S.P.I.A.

En el año 2005 recibió su grado de Maestría de Diseño Arquitectónico y Urbanismo de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame, y le fue otorgado el premio Ferguson & Shamamian por la “excelencia en diseño en el lenguaje clásico demostrado en una tesis de post-grado”. Entre los años 2005 y 2006 fue profesor de Diseño Arquitectónico en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame, sede de Roma. Ha sido profesor en la universidad de diseño ISTHMUS, en Panamá, así como conferencista invitado. Ricardo Arosemena y Marie Andree Soundy fundaron Arosemena & Soundy Arquitectos en el año 2006, y desde entonces han diseñado numerosos proyectos en Panamá, Guatemala, y Costa Rica.

We believe that one of the keys for the economic and environmental sustaina-

bility of cities and towns is found in the human scale, or put in a simple term, in smallness. This condition facilitates adaptation and renovation from an economic and a technical standpoint, which has been proven throughout the ages in traditional cities and towns around the world. Most of the massive structures built today will be painfully difficult or economically unfeasible to rehabilitate when the time comes.

Ricardo Arosemena was born in 1974 in Panama City, Panama. He received a Bachelor's Degree from the University of Notre Dame School of Architecture in 1998. From 1998 to 1990 he worked as an architect for the office of Eric J. Smith Architects in New York City. From 1999 to 2003, he was a Design Associate for the office of Cambefort & Boza Arquitectos in Panama City, where he designed residential, commercial, and institutional projects. In 2003, 2004, and 2006 he received Design Awards from the Panamanian Society of Architecture and Engineering, S.P.I.A. In 2005 he received a Master in Architectural Design and Urbanism from the

University of Notre Dame School of Architecture, and was a recipient of the 2005 Ferguson & Shamamian Architects' Graduate Prize for “excellence in classical design exhibited in a graduate thesis”. Between 2005-2006 he taught Architectural Design at the University of Notre Dame School of Architecture in Rome, Italy. He has been a professor at ISTHMUS school of design in Panama, as well as guest lecturer. Ricardo Arosemena and Marie Andree Soundy founded Arosemena & Soundy Arquitectos in 2006, and have since designed numerous projects in Panama, Guatemala, and Costa Rica.

Regeneración Urbana de Conjuntos de Infraviviendas: el Corviale en Roma y el Zen en Palermo

Urban Regeneration of the Slums: The Corviale in Rome and the Zen in Palermo

Ettore Mazzola



En la era de la austeridad podría ser sabio revisar nuestra forma de pensar, e incluso más aún identificar aquellos errores que condujeron hasta este punto tanto a nuestras ciudades como a nuestra economía. Una primera reflexión podría ser admitir que la emulación de modelos foráneos podría no siempre ser inteligente, especialmente cuando tales modelos ya han sido abandonados en otros lugares, tras ser reconocidos como dañinos para sus habitantes. Las escuelas de arquitectura de todo el mundo empujan a sus estudiantes a tomar como referencia a los arquitectos estrella, olvidando —o incluso condenando— la importancia de respetar las tradiciones locales. Esto ha llevado a nuestras ciudades hasta un punto de no retorno, pero estamos aún a tiempo de hacer algo para reparar los daños ocasionados por más de sesenta años de ciega ideología aplicada a la arquitectura y el urbanismo. Necesitamos olvidarnos de ella y comenzar a pensar que no estaría mal reconsiderar los resultados de esas reglas y estrategias, abandonadas ya tras el IV CIAM al considerarse incorrectas. Estos dos proyectos de Regeneración

Estado actual y propuesta de regeneración del distrito ZEN de Palermo (Italia), Ettore Mazzola

Urbana, que tienen por objeto dos de los peores ejemplos de Distritos de Vivienda Social— *Corviale* en Roma y *Z.E.N.* en Palermo —, se basan en la idea de recuperar todas las estrategias, leyes y reglas que existían al respecto en la Italia anterior al régimen fascista. Estas herramientas permitieron a las grandes ciudades italianas crecer muy rápido, no sólo creando gran arquitectura y urbanismo, sino también generando una distribución bastante amplia de la riqueza gracias a la política de cooperación. Entonces, esta política resolvía también los problemas del desempleo. Ambos proyectos, gracias al análisis presupuestario que ha acompañado al diseño, muestran que, en caso de ser implementados, podrían generar grandes beneficios para el Estado al darle la posibilidad de fortalecer las economías locales, hoy tan deprimidas.

Ettore Mazzola es Visiting Associate Professor de Urbanismo, Arquitectura y técnicas constructivas tradicionales en los Rome Studies de la School of Architecture de la University of Notre Dame desde 2001. Basa en estas tra-

diciones su actividad como urbanista, arquitecto, teórico y docente. Es autor de diversos libros y ensayos sobre arquitectura, urbanismo, sociología urbana y sostenibilidad: *The Sustainable City is Possible* (2010), *A Counter History of Modern Architecture, Rome 1900-1940* (2004), *Architecture and Town Planning, Operating Instructions* (2006), *Toward Sustainable Architecture* (2007), *The Importance of Local Spirit and Sense of Place: Side Effects of the Underestimation in Modernist Town Planning* (2009). Es también coautor, junto a Maciej Giertych, de *Architettura e Genetica - Cosa Insegnare. Gli equivoci e i pregiudizi ancorati al concetto di "modernità"* (2012). Graduado en Arquitectura por la Università di Roma "La Sapienza", Ettore Maria Mazzola es experto en restauración y en diseño arquitectónico y urbano y coeditor de *Il Covile*, una revista dedicada a diversas disciplinas, incluyendo la historia, teoría y crítica de la arquitectura y el diseño urbano. Fue durante 12 años profesor asociado en "La Sapienza". Ha sido conferenciante invitado en muchos otros programas universitarios Americanos en

Italia (Miami, Pratt, Minnesota, CAL, Washington, Maryland, New Mexico). Es miembro de la Prince of Wales's Foundation, de INTBAU, del Comité de Urbanismo de Italia Nostra y de Making Cities Livable. En mayo de 2012 recibió el International Urban Design Award en la 49th International Making Cities Livable Conference, celebrada en Portland, por su proyecto *Urban Regeneration of the "ground-scraper" Corviale in Rome*. En 2012 diseñó un gran conjunto urbano para LLC "Ecotone", actualmente en construcción en la región de Moscú (Krasnogorsk).

In the age of austerity it could be wise to revise our way of thinking, and even wiser to recognize which mistakes led both our cities and economy up to this point. One first thought could be admitting that the emulation of foreign models is not always wise, especially when some of these models had already been abandoned elsewhere, after recognizing them as harmful for the inhabitants. Schools of Architecture all over the world use to push students towards the emulation of star-architects,

while forgetting – or even condemning – the importance of respect of local traditions. This policy led our cities to a point of no-return, but probably we are still in time to do something to repair the damages generated by more than sixty years of blind ideology applied on architecture and urbanism. We just need to forget ideology and to start thinking that it could not be wrong to reconsider the results of some of those strategies and rules, abandoned after the *IV CIAM* because they were considered incorrect. These two projects for the Urban Regeneration of two of the worst examples of Social Housing District – *Corviale* in Rome and *Z.E.N.* in Palermo – are based on the idea of recovering all the strategies, laws and rules existing in Italy before the Fascist regime. Those “tools” allowed the great Italian cities to grow very fast, not only by creating great architecture and urbanism, but also by creating some widespread wealth related to the policy of cooperation. On those days, this policy solved also the problems of unemployment. Both the projects, thanks to the budget analysis accompanying the

design, show that in case of implementation, there’s a real possibility of large profits for the State, i.e. the possibility to reinvigorate local economies so depressed in this age of austerity.

Ettore Mazzola is Visiting Associate Professor of Traditional Urbanism, Architecture and Building Techniques at The University of Notre Dame School of Architecture Rome Studies. He is a traditional urbanist, architect, theorist, and educator. He is author of several books and essays on architecture, urbanism, urban sociology and sustainability: *The Sustainable City is Possible* (2010), *A Counter History of Modern Architecture, Rome 1900-1940* (2004), *Architecture and Town Planning, Operating Instructions* (2006), *Toward Sustainable Architecture* (2007), *The Importance of Local Spirit and Sense of Place: Side Effects of the Underestimation in Modernist Town Planning* (2009). He’s also co-author, with Maciej Giertych of *Architettura e Genetica - Cosa Insegnare. Gli equivoci e i pregiudizi ancorati al concetto di “modernità”* (2012). Graduate in Architecture at The Università di

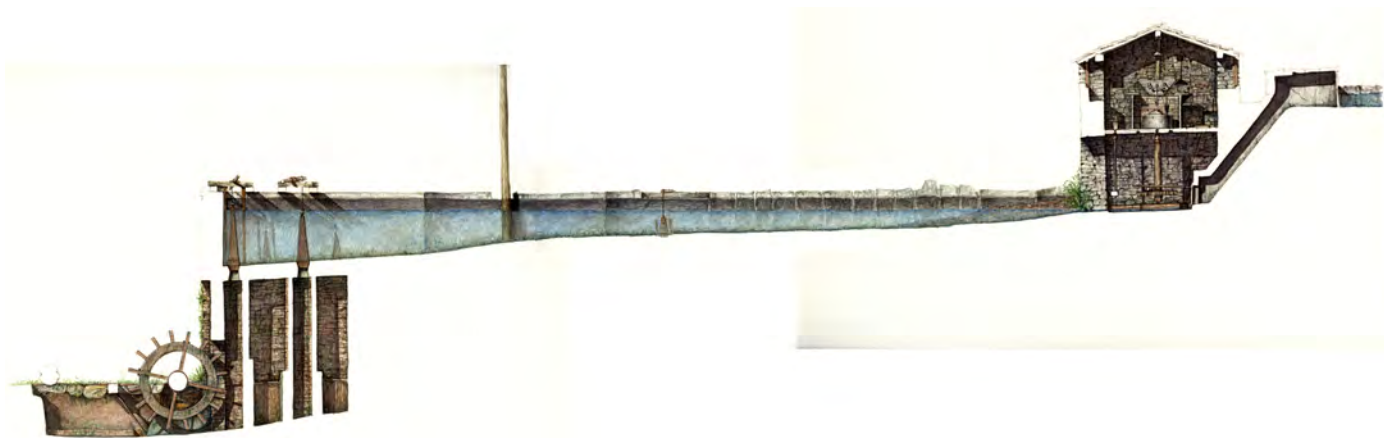
Roma “La Sapienza”, Ettore Maria Mazzola is an architect expert of restoration and urban-architectural design, and co-editor of *Il Covile*, a journal devoted to many disciplines including history, theory and criticism of architectural and urban design. He taught for 12 years as assistant professor at the University “La Sapienza” and since 2001 he teaches at the Rome Program of the University of Notre Dame. He’s often giving lectures for other American University Programs in Italy (Miami, Pratt, Minnesota, CAL, Washington, Maryland, New Mexico). Member of the Prince of Wales’s Foundation, INTBAU, the Committee for Urbanism of Italia Nostra and Making Cities Livable. In May 2012 he received the International Urban Design Award during the 49th International Making Cities Livable Conference in Portland for his project of *Urban Regeneration of the “ground-scraper” Corviale in Rome*. In 2012 he designed sqm. 41.000 mix use residential blocks, for the residential LLC “Ecotone” under construction in the Moscow Region (Krasnogorsk).

La preservación de la arquitectura tradicional en España

Preservation of Traditional Architecture in Spain

José Luis García Grinda

La situación de la arquitectura tradicional o popular en España puede calificarse hoy, empleando símiles aplicados a la fauna y flora, como una especie en trance de desaparición. La complejidad de sus modelos y su participación en la creación de los principales paisajes culturales históricos, su consideración como bienes patrimoniales, con reconocimiento en la *Carta del Patrimonio Vernáculo Construido* a nivel mundial (ICOMOS 1999), a la cual responde el *Plan Nacional sobre Arquitectura Tradicional*, actualmente en redacción, o su creciente valoración como paradigma de la sostenibilidad, no han impedido esta situación crítica. Sin duda las principales dificultades para la recuperación y rehabilitación de esta arquitectura se centran en tres campos que afectan a la educación y formación de usuarios, constructores y técnicos. Un repaso a distintas experiencias y estudios que, sobre la arquitectura tradicional, hemos venido realizando a lo largo del tiempo como arquitecto e investigador, permite visualizar algunas iniciativas que intentan crear ejemplos reparadores de aquella realidad. Desde la experiencia pionera de La Vereda (Guadalajara), donde se plantea



Sección del complejo hidráulico de Teixois, Taramundi (Asturias), José Luis García Grinda

la conservación y uso de una población abandonada, pasando por la experiencia piloto de desarrollo local del concejo de Taramundi (Asturias), dentro de un proyecto de investigación sobre el turismo rural en España, la redacción de distintos manuales y guías de rehabilitación y divulgación de la arquitectura popular en distintas comarcas españolas, a la más reciente rehabilitación de Hontanas (Burgos) vinculada al programa de Eco-rehabilitación de la Arquitectura Tradicional del SUDOE.

José Luis García Grinda (Santander 1950) es arquitecto (1974) y doctor en arquitectura (1987) por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1987). Profesor en la ETSAM desde 1983, catedrático de Análisis de la Arquitectura, director del Departamento de Composición Arquitectónica (2009-2012), Vicerrector de Alumnos de la Universidad Politécnica de Madrid desde 2012. Profesor visitante e investigador en distintas universidades y centros de investigación: Universidad de Salamanca, Universidad de Vallado-

lid, Universidade de Coimbra, Instituto de Economía Agraria del CSIC, ICCROM, Cours de Tunis de Patrimoine, Centro de Estudios Ibéricos de Guarda... Autor de diversos estudios y proyectos en patrimonio histórico, entre ellos: restauraciones de los monasterios de San Pedro de Arlanza (1987-1988), San Andrés del Arroyo (1986-1990), Santo Domingo de Silos: claustro románico, museo, biblioteca (1983-2003), estudios y restauración del castillo e isla de Chikli, Túnez (1991-2004), Plan Territorial y de Conservación del Camino de Santiago en la provincia de León (1999-2002), rehabilitación urbana de la ciudad morisca de Testour, Túnez (1998-2004), restauración de la Universidad de Alcalá de Henares: Patio Trilingüe y Antiguo Paraninfo (2007-2011). Premio Europa Nostra de 1981: restauración del monasterio de Santa María de Bujedo, Burgos. Premio Europeo de Turismo y Medio Ambiente (1991) a la actuación en Taramundi, Asturias. Premio Arturo Soria (1998) al Catálogo de Edificios Protegidos de Madrid. Estudiante e investigador de la arquitectura tradicional con distintas

actuaciones y autor de más de un centenar de publicaciones en dichos campos: *Arquitectura Popular de Burgos* (1988), *Arquitectura Popular Leonesa* (1991), *Turismo rurale e patrimonio culturale in Spagna* (1992), *Distintos artículos en Encyclopedia of Vernacular Architecture of the World* (1997), *La Arquitectura del Agua* (2006), *La Arquitectura Popular de la Alcarria Conquense* (2006), *Guía de Aranjuez. El Paisaje Construido* (2008), *Cuadernos de Arquitectura 1-4* (2006-2011).

The situation of traditional or popular architecture in Spain is nowadays, using terms commonly used for fauna and flora, a species in danger of extinction. The complexity of its models and its role in the creation of the main historic cultural landscapes, its heritage consideration, its worldwide recognition in the *Charter of the Vernacular Built Heritage* (ICOMOS 1999), which has led to the currently being developed National Plan for Traditional Architecture, or its growing value as sustainability paradigm, have not avoided this critical situation. Undoubtedly the main diffi-

culties for the recovery and rehabilitation of this architecture are focused on three fields, affecting education and training of the users, builders and specialists. Through a review of the diverse experiences and studies on traditional architecture which, as architect and researcher, I have been making during a long time, I will try to show some initiatives as examples for repairing that reality: the pioneer experience of La Vereda (Guadalajara), where the conservation and reuse of an abandoned settlement is considered; the pilot local development work in Taramundi area (Asturias), within a research project on rural tourism in Spain; several manuals and guides of rehabilitation and diffusion of popular architecture for diverse Spanish regions; and the recent rehabilitation of Hontanas (Burgos), linked to an Eco-rehabilitation program of the SUDOE for traditional architecture.

José Luis García Grinda (Santander 1950) is Architect (1974) Ph D in Architecture (1987) from Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1987). Teaching at ETSAM since

1983, he is Professor of Architectural Analysis: He has been Architectural Composition Department Director (2009-2012) and currently is Vicerrector de Alumnos at Universidad Politécnica de Madrid since 2012. Visiting Professor and researcher at numerous universities and research centers, such as: Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidade de Coimbra, Instituto de Economía Agraria of the CSIC, ICCROM, Cours de Tunis de Patrimoine, Centro de Estudios Ibéricos de Guarda... He is author of several studies and projects on historic heritage, among them: restoration of San Pedro de Arlanza (1987-1988) and San Andrés del Arroyo monasteries (1986-1990), Santo Domingo de Silos monastery: Romanesque cloister, museum and library (1983-2003); studies and restoration of the castle and island of Chikli, Túnez (1991-2004); Territorial Plan for Conservation of the Way of St. James in the León province (1999-2002), urban rehabilitation of the “Morisca” city of Testour, Tunisia (1998-2004); Universidad de Alcalá de Henares restoration (2007-2011);

restoration of Santa María de Bujedo monastery, Burgos, Europa Nostra Prize, 1981; works in Taramundi, Asturias, European Tourism and Environment Prize (2007-2011), Madrid Catalogue of Protected Buildings, Arturo Soria Prize, 1998. He has studied and researched traditional architecture, being author of more than a hundred publications on this field: *Arquitectura Popular de Burgos* (1988), *Arquitectura Popular Leonesa* (1991), *Turismo rurale e patrimonio culturale in Spagna* (1992), several articles in *Encyclopedia of Vernacular Architecture of the World* (1997), *La Arquitectura del Agua* (2006), *La Arquitectura Popular de la Alcarria Conquense* (2006), *Guía de Aranjuez. El Paisaje Construido* (2008), *Cuadernos de Arquitectura 1-4* (2006-2011).

Reivindicando el Urbanismo a través de la calle y la manzana
Reclaiming Urbanism through the street and the block
Stefanos Polyzoides



Al Jamea Tus Sufiya Academy, Nairobi (Kenya), Stefanos Polyzoides

Desde el comienzo del urbanismo como disciplina comunitaria consciente, la calle y la manzana han constituido el puente entre los proyectos arquitectónicos individuales, la forma de la ciudad y la naturaleza en su totalidad. A través de la regulación parcelaria, las manzanas se han utilizado para garantizar el derecho a la propiedad individual y al desarrollo tanto de proyectos de edificación como de un tejido urbano a escala humana. Junto con una rica variedad de calles, han generado espacios urbanos públicos que constituyen el mayor distintivo local de cada establecimiento humano. Los intentos de remodelar el urbanismo durante el siglo XX, aumentando el tamaño de calles y manzanas, e incluso prescindiendo de estas últimas, han producido subdivisiones de inferior categoría, dominadas por el coche –y la edificación–: suburbios y conjuntos de bloques, de formas, definición social y funcionamiento económico empobrecidos. El retorno a la edificación y a la codificación y el diseño de calles basados en la tipología puede restaurar la práctica de un urbanismo equilibrado entre los intereses públicos y privados,

engranando la capacidad de elección individual y el bienestar comunitario.

Stefanos Polyzoides nació y fue educado en Atenas (Grecia), obteniendo más tarde el Graduado y el Máster en Arquitectura y Planeamiento Urbano de la Princeton University. Su carrera ha abarcado una amplia gama de actividades dentro de la Arquitectura y el Urbanismo, incluyendo su historia y teoría, su docencia y su práctica profesional. Fue cofundador del Congress for the New Urbanism y, junto a su mujer Elizabeth Moule, formó la sociedad Moule & Polyzoides, estudio afincado en Pasadena, California, desde 1990. De 1973 a 1997, ha sido Associate Professor of Architecture en la University of Southern California. Su experiencia profesional incluye el diseño de edificios educativos, institucionales, comerciales, residenciales y cívicos, rehabilitación de edificios históricos, y el diseño urbano de diversos campus universitarios, barrios y distritos. Ha dirigido proyectos en muchos estados de los EEUU, así como en países como Canadá, Australia, China y en diversos lugares de

Oriente Medio e Iberoamérica. Es coautor de *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis*, 1977; y de *The Plazas of New Mexico*, 2012; así como autor de *R.M. Schindler, Architect*, 1982, y el futuro *Between House and Tower: The Architecture of Density*. Dirigió también cuatro importantes exposiciones, con sus respectivos catálogos, sobre la historia arquitectónica y urbana del Sur de California: *Caltech: 1910–1950*; *Myron Hunt: 1868–1952*; *Wallace Neff*; and *Johnson, Kaufmann & Coate*.

Since the beginning of urbanism as a conscious community practice, the street and the block have been the bridge between the architecture of individual projects, and the form of the city and nature as a whole. Through regulation by lot, blocks have been used to guarantee individual rights to property and to deliver both single projects and a humanly scaled urban fabric. Together with a rich array of streets, they have generated a shared urban public realm that is the place signature of every human settlement. 20th century attempts to recast urbanism in modern form,

by enlarging streets and blocks, have produced car- and building- dominated subdivisions of inferior character: A suburbia and slaburbia of impoverished form, social definition and economic performance. A return to typology-based housing and street design and codes, can restore the practice of an urbanism in balance between public and private interests, engaging both individual choice and community well being.

Stefanos Polyzoides was born and educated in Athens, Greece, and later earned BA and MA Degrees in Architecture and Planning from Princeton University. His career has engaged a broad span of Architecture and Urbanism, its history, theory, education and design. He is a cofounder of the Congress for the New Urbanism and, with his wife Elizabeth Moule, a partner in Moule & Polyzoides, a Pasadena, California practice, since 1990. From 1973 until 1997, he was an Associate Professor of Architecture at the University of Southern California. His professional experience includes

the design of educational, institutional, commercial and civic buildings, historic rehabilitation, housing, and the urban design of university campuses, neighborhoods and districts. Mr. Polyzoïdes has led such projects in many US States, and around the world, in Canada, South America, Australia, China and the Middle East. He is the co author of *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis*, 1977, *The Plazas of New Mexico*, 2012, and the author of *R.M. Schindler, Architect*, 1982, and the forthcoming *Between House and Tower: The Architecture of Density*. He also led on the production of four distinguished exhibitions and exhibition catalogs on the architectural and urban history of Southern California: *Caltech: 1910–1950*, *Myron Hunt: 1868–1952*, *Wallace Neff*, and *Johnson, Kaufmann & Coate*.

Una Fenomenología de la Nueva Arquitectura y el Nuevo Urbanismo Tradicionales A Phenomenology of New Traditional Architecture and Urbanism

Lucien Steil



Seaside Capriccio, Lucien Steil

La ponencia trata sobre las principales cuestiones implicadas en la arquitectura y el urbanismo tradicionales contemporáneos, proponiendo una fenomenología de cualidades válidas para definir positivamente qué es arquitectura. Más que debatir entre Tradicionalismo y Estilo Moderno este tema está relacionado con la famosa afirmación de Léon Krier: “Sólo hay Arquitectura o ausencia de Arquitectura”. Atendiendo a cómo la arquitectura en tiempos de dolor o austeridad se ha convertido en un ideal, y no un mero reflejo de ellos, sugiere e ilustra cómo esta realidad ilumina de forma inspiradora nuestro contemporáneo deseo de construir un mundo mejor.

Lucien Steil nació en Joao Monlevade (Brasil) y vivió y estudió en Luxemburgo. Estudió arquitectura y urbanismo en París y Vincennes, graduándose como Architecte DPLG. Colaboró en Archives d'Architecture Moderne, en Bruselas, junto a Maurice Culot y Leon Krier, en un concurso para la reconstrucción de Berlín y en varios diseños de Nuevas Ciudades en Francia.

Visiting Critic in the Oregon School of Design de Portland (USA) de 1986 a 1988, regresó a Luxemburgo hasta 1997, donde trabajó con el arquitecto irlandés Colum Mulhern. El estudio produjo una amplia variedad de proyectos de arquitectura y urbanismo tradicional y obtuvo diversos premios en concursos nacionales e internacionales. De 1997 a 2012 Lucien Steil colaboró y enseñó en la Urban Design Task Force del Príncipe de Gales en Potsdam y Berlín, y en diversas universidades de los Estados Unidos: Oregon School of Design, Portland/ Oregon, University of Miami, Coral Gables, Universidad Politécnica de Puerto Rico; y europeas: Universidad de Bolonia, Universidade Católica Portuguesa, The Prince's Foundation (Londres), el Istituto Nazionale di Bioarchitettura (Italia), etc. Es profesor de la University of Notre Dame, en Indiana (EEUU), desde 2012. Ha sido un activo promotor de la arquitectura y el urbanismo tradicionales, lo que se ha convertido en tema central de su docencia y su actividad tradicional, a través de artículos de prensa, ensayos y conferencias. Desde 2001 ha desa-

rollado diversos blogs y páginas web (Katarxis) y ha creado una organización internacional sin ánimo de lucro para enseñar, implementar y promover la Arquitectura y el Urbanismo Tradicional (Katarxis Urban Workshops ASBL). Junto a Alireza Sagharchi, Lucien Steil ha coeditado *New Palladians, Sustainability and Modernity in Architecture of the 21st Century*, publicado en marzo de 2010 por Artmedia (Londres) y *Traditional Architecture, Timeless Building in the 21st Century* que será publicado por Rizzoli International en octubre de 2013. También ha editado el libro *The Architectural Capriccio, Memory, Fantasy & Invention* que publicará Ashgate (Londres) en octubre de 2013.

The lecture addresses main themes of traditional architecture and urbanism, proposing a phenomenology of active qualities defining positively what is architecture. Rather than debating Traditionalism versus Modernism Lucien Steil refers to Leon Krier's famous statement: "There is either architecture or the absence of architecture". Arguing that architecture has always been an

ideal in disrupted times of pain or austerity, and never its mere reflection, he suggests and illustrates how it inspiringly enlightens our contemporary desire of building a better world.

Lucien Steil was born in Joao Monlevade (Brazil), and lived and studied in Luxembourg. He studied architecture and urbanism in Paris and Vincennes and graduated as an Architecte DPLG. He collaborated at the Archives d'Architecture Moderne in Brussels with Maurice Culot and Leon Krier on a Berlin Competition and various designs for New Towns in France. A Visiting Critic at Oregon School of Design in Portland (USA) from 1986 to 1988 he returned set up a practice in Luxembourg until 1997 with Irish architect Colum Mulhern. The practice produced a wide range of projects in traditional urbanism and traditional architecture and won various awards in national and international urban competitions. From 1997 to 2012 Lucien Steil has collaborated with and taught at Prince of Wales's Urban Design Task Force in Potsdam and Berlin, and with uni-

versities in the US: Oregon School of Design, Portland/ Oregon, University of Miami, Coral Gables, Politechnical University of Puerto Rico; and in Europe: University of Bologna, Universidade Catolica Portuguesa, The Prince's Foundation (London), the Istituto Nazionale di Bioarchitettura (Italy), etc. He is an Associate Professor at the University of Notre Dame, Indiana (USA) since 2012. He has been actively involved in traditional urbanism and architecture for which he has both argued in newspapers, essays and lectures, and which has become very central to his teaching and design practice. Since 2001 he has developed several websites (Katarxis) and weblogs, and has created an international non-profit organization to teach, implement and promote Traditional Architecture and Urbanism (Katarxis Urban Workshops ASBL). Together with Alireza Sagharchi, Lucien Steil has co-edited *New Palladians, Sustainability and Modernity in Architecture of the 21st Century* published in March 2010 at Artmedia, London, and *Traditional Architecture, Timeless Building in the 21st Century* to be published by

Rizzoli International in October 2013. He also edited the upcoming book *The Architectural Capriccio, Memory, Fantasy & Invention* to be published in October 2013 by Ashgate, London.

Aprendiendo de la Tradición. La experiencia de Terrachidia en el Sur de Marruecos
Learning from Tradition. The experience of Terrachidia in the South of Morocco
Oriol Domínguez Martínez y Alejandro García Hermida



La forma en que construimos y transformamos nuestro entorno ha demostrado ser insostenible, habiendo llegado el momento de replantearnos el modo en que lo hacemos. La construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales constituyen una fuente inagotable de las más útiles soluciones y referencias válidas para acometer esta labor. Optimizadas durante siglos por los pobladores de las diversas regiones para adaptarlas a sus particulares condiciones físicas, geográficas y culturales, constituyen un legado tan insustituible como tristemente amenazado por el avance del proceso globalizador. Terrachidia es joven asociación que nace con estas premisas, desarrollando su actividad con este punto de partida. Su actividad se centra por ello en acercar esta idea a la sociedad, incidiendo especialmente en el ámbito de la arquitectura, donde, paradójicamente, resulta singularmente ninguneada e incluso rechazada. Con este fin, surgen sus talleres en el Oasis de M'Hamid, el último en el valle del río Drâa, en los límites del desierto del Sáhara, un lugar extremo donde estas tradiciones muestran sus múlti-

Trabajos de Terrachidia en M'Hamid el Ghizlane, Marruecos (Fotografía de Susana López)

ples valores con meridiana claridad. Los participantes reciben de ellas una lección difícil de olvidar y los maestros locales, que siguen aún atesorando ese legado, se convierten en sus mejores transmisores.

Oriol Domínguez Martínez nace en Barcelona en 1982. En 2009 obtiene el título de Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, donde realiza cursos de intercambio en la Escuela de Arquitectura de Paris-La Villette, en 2005, y la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires en 2007. Obtiene en 2011 una beca de posgrado de la Fundación “La Caixa” para la realización del Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. En 2013 participa en el XVI Curso de Cooperación para el Desarrollo de Asentamientos Humanos en el Tercer Mundo, especialización de posgrado de la Universidad Politécnica de Madrid, Cátedra UNESCO. En la actualidad cursa el Grado en Historia

del Arte por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En 2010 trabaja con el estudio de arquitectura de Francis Kéré (Berlín), donde desarrolla proyectos de construcción de vivienda y equipamientos en África; y en 2011 con el estudio de arquitectura e ingeniería ZRS (Berlín) en proyectos de construcción y rehabilitación en Europa, Oriente Medio y Asia. Fue cofundador en 2012 de Terrachidia, asociación que tiene como principal objetivo trabajar en el estudio y restauración de la arquitectura tradicional construida con tierra. Ha sido ponente en las universidades Politécnica de Madrid, Alfonso X el Sabio y Politécnica de Cataluña.

Alejandro García Hermida es Arquitecto por la Universidad Politécnica de Madrid y Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y Especialista en Arqueología de la Arquitectura por la misma universidad. Se encuentra actualmente realizando su Tesis Doctoral en el área de investigación de Conservación y Restauración del Patrimonio. Es profesor desde 2009 de *Historia*

de la Arquitectura y el Urbanismo, de *Historia y Teoría de la Restauración* y de *Patología y Rehabilitación* en la Escuela Politécnica Superior de la Universidad Alfonso X el Sabio de Villanueva de la Cañada (Madrid), y conferenciantes invitado desde 2010 en el Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y en el Máster en Diseño y Arquitectura de Interiores de la Universidad Politécnica de Madrid, así como en otros cursos y talleres nacionales e internacionales. Ha dedicado su actividad profesional a la investigación, desarrollando numerosos proyectos centrados en el análisis histórico constructivo de diversos edificios históricos y yacimientos arqueológicos de muy diversa cronología en España e Iberoamérica. Forma parte del consejo director de la revista *Teatro Marittimo*, donde publica regularmente artículos y entrevistas. Es coordinador de las actividades en España del Premio Rafael Manzano Martos, Vicepresidente y miembro fundador de INTBAU España, colaborador habitual del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) de Boceguillas (Segovia) y

miembro de Terrachidia.

The way we build and transform our environment has shown to be unsustainable. The time has come to rethink how we do it. Traditional building, architecture and urbanism are an inexhaustible source of the most useful solutions and valid references to undertake this task. These traditions have been optimized during centuries by the diverse regions inhabitants to adapt them to their specific physical, geographic and cultural conditions, becoming an irreplaceable legacy, nowadays sadly threatened by the globalization process. Terrachidia is a young association born from these premises, developing its activity from this starting point. Consequently, its work is focused on instilling these ideas into our society, especially into the architectural field, where, paradoxically, they are singularly ignored or even rejected. This is the aim which originated its workshops in the M'Hamid Oasis, the last one in the Drâa river valley, in the vicinity of the Sahara desert, an extreme place where these traditions most clearly show

their multiple values. Participants are taught a difficult to forget lesson from them and from the local masters, who continue treasuring these knowledge, becoming its best transmitters.

Oriol Domínguez Martínez was born in Barcelona in 1982. Architect from the School of Architecture of Barcelona in 2009. He participated in an Exchange program at the School of Architecture of Paris-La Villette in 2005, and at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of Buenos Aires in 2007. He received in 2011 a grant from Fundación La Caixa to participate in the Master of Conservation and Restoration of Architectural Heritage at the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid. In 2013 he participated in the XVI Cooperation for the Development of Human Settlements in the Third World specialization course of the Universidad Politécnica de Madrid-UNESCO Chair. Currently he studies the Degree in Art History at the Universidad Nacional de Educación a Distancia. In 2010 he worked in the architecture office of Francis Kéré

(Berlin), where he developed projects of housing and cultural facilities in Africa. In 2011 he worked with the architecture and engineering office ZRS Architekten Ingenieure (Berlin), developing construction and rehabilitation projects in Europe, Middle East and Asia. Cofounder in 2012 of Terrachidia, an association whose aim is to promote and enhance traditional architecture and building technics, and particularly those using raw earth. He has lectured at Universidad Politécnica de Madrid, Universidad Alfonso X el Sabio and Universidad Politécnica de Cataluña.

Alejandro García Hermida is Architect from Universidad Politécnica de Madrid, Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage and Specialist in Archeology of Architecture from the same university. He is currently working in his Ph D final thesis in the Conservation and Restoration of Architectural Heritage Research Area. He is Associate Professor from 2009 at the Polytechnic School of the Universidad Alfonso X el Sabio (Villanueva de la Cañada, Madrid),

where he teaches History of Architecture and Urbanism, History and Theory of Restoration and Building Pathology and Repairing Technics. He is invited lecturer at Universidad Politécnica de Madrid (UPM) from 2010, teaching in the Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage and the Master in Interior Design and Architecture. He has lectured in many other national and international courses, workshops and conferences. His professional practice is focused on research, developing numerous projects focused on historical-constructive analyse of diverse historic buildings and archeological sites of multiple chronologies in Spain and South America. He is part of the scientific board of the architectural magazine *Teatro Marittimo*, where he regularly articles and interviews. He is the Activities Coordinator in Spain of Rafael Manzano Martos Prize, founding member and Vice Chair of INTBAU España, usual collaborator in the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) of the UPM and member of Terrachidia.

Selena Anders nació en Chicago (Illinois, EEUU). Enseña diseño arquitectónico y dibujo avanzado en el Rome Studies Program de la University of Notre Dame. Se encuentra terminando su doctorado en teoría y práctica de la arquitectura en la Università di Roma “La Sapienza”. Es Máster en Arquitectura por la University of Notre Dame y posgrado en diseño urbano en Archeworks, Chicago, un programa multidisciplinar de diseño. Licenciada en Historia del Arte y Antropología por la DePaul University. Como directora asociada del equipo de investigación DHARMA (Digital Historic Architectural Research and Material Analysis), especializado en levantamiento tridimensional de lugares Patrimonio Mundial, ha trabajado en proyectos en Agra (India) y Roma (Italia). En 2008 el equipo acometió su primer gran proyecto, documentando cuatro tumbas mogolas, siendo la más conocida de ellas el Taj Mahal; y en 2010 el Foro Romano, en colaboración con la Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Roma, el Ministerio de Patrimonio y Cultura y los Servicios Arqueológicos de Roma.

Ambos proyectos siguen en marcha. Los resultados de esta labor han llevado no sólo a una aproximación específica al mantenimiento y la durabilidad para monumentos Patrimonio Mundial, sino también a un mayor interés y un mejor mantenimiento de estos paisajes urbanos históricos. Las investigaciones actuales de Selena Anders se centran en la importancia del mantenimiento y la revitalización de paisajes urbanos históricos y en el importante papel que éstos juegan en el desarrollo arquitectónico y urbano contemporáneo. Está finalizando un libro sobre la obra del arquitecto italiano Giuseppe Valadier, una prolífica figura cuyos trabajos tuvieron un gran impacto en el modo en que hoy en día percibimos Roma y sus monumentos.

To understand the present we must first know the past. This is especially true when it comes to the history of the American suburb. The word suburb is limiting when attempting to describe the wide gamut of suburban communities that exist in America, within a metropolitan area outside the city center. This study attempts to ameliorate

the problematic use of the term suburb, by examining early suburban form and its evolution in American urban history. By expanding upon the term suburb to include specific types that more accurately describe the incredible variety of planning approaches and methods that were undertaken in creating American suburbs, this study provides a tool kit or pattern book of sorts for modern architects, planners, and city officials who are attempting to retrofit, develop, or create suburban areas. There is a more sustainable approach to planning our future and the answers lay within our built past.

Selena Anders was born in Chicago (Illinois, USA). She teaches architectural design and advanced graphics at the University of Notre Dame, Rome Studies Program. She is completing her Ph.D. on architectural theory and practice at the Università di Roma Sapienza in Rome Italy. She received her Master in Architecture from the University of Notre Dame. She holds a postgraduate certificate in urban design from Archeworks, Chicago's multidisciplinary

design program. She holds a Bachelor of Arts in Art History and Anthropology from DePaul University. As associate director of the DHARMA (Digital Historic Architectural Research and Material Analysis) research team, specializing in 3D documentation of World Heritage sites, Selena Anders has worked on projects in India and Rome. In 2008, the team undertook its first major project documenting four Mughal tombs in Agra India the most well know being the Taj Mahal. In 2010, the team documented the Roman Forum, in Rome, Italy in partnership with the office of the Soprintendenza Speciale per i Beni Archaeologici di Roma, Ministry of Heritage and Culture and the Archaeological Service, Rome. These projects have been ongoing and have been continued with further visits to India in 2012 and currently in Rome Italy. The results of our documentation have led to not only a monument specific approach to the maintenance and longevity of monuments of World Heritage Status but greater interest and maintenance of Historic Urban Landscapes. Selena Anders current research is focused on

the importance of the maintenance and revitalization of historic urban landscapes and the key role they play in contemporary architectural and urban development. She is also working on the finalization of a book of the works of Italian Architect Giuseppe Valadier, a prolific figure whose efforts in architecture, restoration and urban planning have had a great impact on the way we experience Rome and its historic monuments today.

Construcción Tradicional y Paisaje. Algunas experiencias del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional
Traditional Building and Landscape. Some experiences from the Research Center of Traditional Architecture

Fernando Vela Cossío



Palomar tradicional, Aldeanueva de Campanario, Boceguillas, Segovia (Fotografía de Fernando Vela)

La Arquitectura Tradicional ha venido experimentando un inexorable proceso de destrucción y abandono en buena parte del mundo desarrollado desde mediados del siglo pasado, sobre todo como consecuencia de los grandes cambios y transformaciones de los sistemas económicos y sociales y de los modos de vida, y especialmente por el desarrollo y la implantación de los materiales, técnicas y procedimientos de la nueva construcción. La construcción popular se ha expresado, siempre, mediante formas, estructuras, sistemas constructivos y materiales muy característicos, que tienen su última razón de ser en condicionantes singularizados y precisos, por lo que debe estudiarse como un elemento más del paisaje del que forma parte, atendiendo a las características del lugar en el que se encuentra y con el que se relaciona y a partir del conocimiento de todos los contenidos sociales y económicos de la matriz cultural a la que pertenece. Por esta razón, sólo desde el concurso de distintas disciplinas podemos abordar un estudio de la naturaleza holística e integral que requiere el análisis de los valores de la

arquitectura popular. La geografía, la etnología y, sobre todo, la arqueología, son algunas de las disciplinas que mejor han integrado los criterios y métodos de descripción y de análisis del espacio en su dimensión temporal, de manera que sea posible explicar y comprender la formación histórica de los *lugares* y sus características. Esta ponencia tiene como objetivo hacer una aproximación a estos problemas a partir de algunas experiencias científicas concretas que se han desarrollado en el marco de proyectos de investigación del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional de la UPM en comarcas representativas del norte de la provincia de Madrid y del nordeste de la provincia de Segovia y desde la incorporación de los postulados que recoge la reciente *Declaración de Boceguillas. Principios para el estudio, la protección y la conservación de la Arquitectura Tradicional* (Buenos Aires: Nobuko, 2012).

Fernando Vela Cossío (Madrid, 1964) es Doctor en Geografía e Historia por la Universidad Politécnica de Madrid y arqueólogo en ejercicio desde 1988. Es

Profesor Titular del Departamento de Composición Arquitectónica de la Universidad Politécnica de Madrid y Jefe de Estudios de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, donde enseña Historia de la Arquitectura y el Urbanismo, Teoría y Técnicas de la Restauración y Arqueología Industrial. Es coordinador del área de documentación del Master en Conservación y Restauración del Patrimonio de la UPM y director científico del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT). Como especialista en patrimonio edificado y en arqueología de la arquitectura, ha dirigido trabajos de excavación arqueológica y de investigación histórica en numerosos monumentos españoles y puede destacarse su participación en proyectos de restauración y rehabilitación de edificios históricos de cronología principalmente medieval y moderna. Es investigador principal del proyecto *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* y coordinador científico de la Red Iberoamericana de Investigación del Urbanismo Colonial [RII_uc].

Traditional architecture has been suffering an inexorable process of destruction and abandonment in much of the developed world since the middle of last century, mostly, as a result of great changes and transformations of the economic and social systems as well as ways of living, and especially, by the development and implementation of materials, techniques and procedures of the new construction. Popular construction has always been expressed through very characteristic shapes, structures, materials and construction systems, and has its highest priority in specific identified and accurate conditions. Therefore, popular construction should be considered as one more element of the landscape of which it is a just part, considering the characteristics of the place where it is located and with which it is related, and based on the knowledge of all social and economic levels of the belonging cultural matrix. For this reason, the analysis of the values of popular architecture requires an in-depth approach through different disciplines to accomplish a holistic and comprehensive study. Geography, Ethnology and, above all,

Archaeology, are some of the disciplines that have better integrated criteria and methods of description and analysis of space in its temporal dimension, making possible to explain and understand the historical formation of places and their characteristics. This paper aims to study these problems looking at some specific scientific experiences developed within the framework of research projects developed at the Research Center of Traditional Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid, in regions of the north of the province of Madrid and in the northeast area of the province of Segovia, considering the inclusion of the principles recently collected in the *Declaration of Boceguillas. Principles for the study, protection and preservation of Traditional Architecture* (Buenos Aires: Nobuko, 2012).

Fernando Vela Cossío (Madrid, 1964) is PhD in Geography and History at the Universidad Politécnica de Madrid (UPM) and private practicing archeologist since 1988. He is Professor of the Departamento de Composición Arquitectónica at the Escuela Técnica

Superior de Arquitectura de Madrid, where he teaches History of Architecture and Urbanism, Restoration Theory and Technics and Industrial Archeology. He is coordinator of the Heritage Documentation area of the Master in Conservation and Restoration of the Architectural Heritage of the UPM and Scientific Director of the Research Center of Traditional Architecture (CIAT). Specialist in built heritage and archeology of architecture, he has led archeological works and historical research projects of numerous Spanish monuments and he has participated in conservation and restoration projects of historical buildings, mainly with Medieval or Modern chronology. He is the main researcher of the project *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* and scientific coordinator of the Iberoamerican Network of Colonial Urbanism Research [RII_uc].

Cayalá, la Ciudad Moderna
Cayalá, the Modern City

María Fernanda Sánchez y Pedro Pablo Godoy



Vista del Paseo Cayalá hacia el campanario de la iglesia, Estudio Urbano
(Fotografía de Vicente Aguirre)

La ciudad de Guatemala de la Asunción, la cuarta ciudad fundada en nuestro país después de la Conquista Española, está ubicada en un valle a 1500 metros sobre el nivel del mar. Su historia empieza en 1776 con el traslado por mandato real de la Ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala, conocida hoy como Antigua Guatemala y que fue abandonada por los continuos daños causados por los terremotos. La nueva capital fue fundada a una distancia de 45 km, teniendo un crecimiento que fue bastante ordenado hasta la segunda mitad del siglo XX, en donde se dejó de planificar “ciudad” y se empezaron a plantear “soluciones viales” que respondieran a las necesidades del momento. Creando un crecimiento desordenado y vertiginoso, sobre todo en los últimos 20 años. Sin embargo, aún en el 2003, existía una finca rústica de 200 hectáreas a tan solo 6 km. del Centro Histórico, ubicada en un lugar verdaderamente privilegiado dentro de la Ciudad. Y tuvimos la oportunidad de acercarnos a la familia dueña de la finca y convencerlos a un cambio radical en el desarrollo de sus tierras, y

que por primera vez en muchos años se desarrollara una verdadera extensión de la ciudad de Guatemala, una ciudad dentro de la ciudad. Y para poder llevar a cabo este plan correctamente, obtuvimos la colaboración magistral de Leon Krier. Este año se cumplen diez años de aquel primer plan maestro general y en esta conferencia vamos a contar cómo surge y crece uno de los proyectos más controvertidos y de gran impacto en nuestro país: Cayalá, la Ciudad Moderna, un proyecto al que su alteza Real, el Príncipe de Gales, le llamó recientemente: “Un proyecto que devuelve belleza al mundo”.

Pedro Pablo Godoy y María Fernanda Sánchez son arquitectos guatemaltecos graduados de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Francisco Marroquín en 1995. Posteriormente obtuvieron una Maestría en Arquitectura y Urbanismo en la Universidad de Notre Dame en Indiana y Roma, centrada en el diseño urbano y la arquitectura clásica, en el 2000. Han sido invitados para impartir conferencias en ambas Universidades, así como las demás Fa-

cultades de Arquitectura de la ciudad de Guatemala. Son Directores y Miembros Fundadores de la Asociación de Arte Cívico en Guatemala, que promueve una visión integrada en el Arte de hacer Ciudades en Guatemala, basada en su historia y su cultura, y la unión de las diversas Facultades de Arquitectura del país. Sánchez es Directora de la Sociedad de Bio-Urbanismo en Guatemala. Ambos son miembros del Consejo de Asesores de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame, del INTBAU College of Traditional Practitioners (ICTP) y del Patronato de la Iglesia Santa María Reina de la Familia. Son directores de la firma Estudio Urbano. Han sido consultores a nivel internacional y han trabajado en Italia, Estados Unidos, Ecuador y Guatemala. Actualmente colaboran con la Firma South Bay Developers en Key Biscayne y en el área de Guayaquil en Ecuador. Godoy ha colaborado como diseñador en seminarios de diseño (charrettes) en firmas como Duany & Plater-Zyberk, Dover-Kohl & Partners, Planning & Development Inc., así como con la Ciudad de Miami. Actualmente

son Arquitectos Generales de Ciudad Cayalá y tienen a su cargo la dirección y planificación de la Arquitectura y el Urbanismo Tradicional de dicha ciudad. El trabajo de ambos ha sido expuesto en: R.I.B.A. (Londres), Facultad de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame, Facultad de Ingeniería de la Universidad de Bolonia, Museo de Arte Contemporáneo (M.O.C.A) de Miami, “A Vision of Europe” (Bolonia), The Snite Museum of Art en South Bend (Indiana), en el Club Cayalá (Athe-neum) de Guatemala, y galería El Sitio en Antigua (Guatemala), entre otros. Su obra ha sido publicada en: *New Palladians* (ArtMedia, Londres), *Archi & Colonne*, *The Classicist*, *The New Herald*, así como en diversas revistas y periódicos en Guatemala. Han recibido, entre otros, los siguientes premios: Fergusson, Shamamian and Rattner Associates Graduate Prize, Diploma a la Excelencia en Diseño Arquitectónico de la Universidad Francisco Marroquín (María Sánchez), Competencia Privada de Arquitectura Hacienda Santa Lucía, Guatemala, y Marsham Street Urban Design Competition (en colabora-

ción con Tagliaventi and Associates). Han impartido conferencias diversas universidades, congresos e instituciones, entre ellas: Universidad de Notre Dame, South Bend (Indiana); Universidad Francisco Marroquín, Universidad Rafael Landívar, Universidad Mariano Gálvez, Universidad de San Carlos de Guatemala y Universidad del Istmo, en Guatemala; Primer Festival de Arte Cívico en Guatemala; y Congreso Internacional CNU20.

Guatemala de la Asunción City, the fourth city established in our country after the Spanish Conquest, is placed in a 1500 meters above sea level valley. Its history started in 1776, when a royal order was emitted to move the old Santiago de los Caballeros de Guatemala City, known nowadays as Antigua Guatemala, which was abandoned because of the continuous damages caused by earthquakes. The new capital, settled 45 km. away, has a quite ordered growth till the second half of the XXth century, when “City” planning was left and replaced by the look for “road solutions” to the moment needs. This

created a disordered and vertiginous growth, especially in the last 20 years. Nevertheless, in 2003, a 200 hectares country estate still stood only 6 km. away from the Historic Center, placed in a really privileged location inside the City. We had the opportunity to talk to the family owning the estate to convince them of the possibility of a radical change in their lands development, so that for the first time after many years a true extension of the Guatemala city could be undertaken, a real city within the city. To be able to correctly accomplish this plan we got the masterful collaboration of Leon Krier. That first master plan was devised now ten years ago and in this lecture we will explain how it arose and grew, becoming one of the most controversial and stunning projects in our country: Cayalá, the Modern City, a project which HRH the Prince of Wales recently referred to as: “the project which gives beauty back to the world”.

Pedro Pablo Godoy y María Fernanda Sánchez are Guatemalan Architects graduated from Universidad Francisco

Marroquín in 1995. Later, in 2000, they received their Master in Architecture and Urbanism from Notre Dame University, developed in Rome and Indiana and focused on urban design and classical architecture. They have been invited to lecture at both universities and at all the other architecture schools in Guatemala city. They founded and lead the Asociación de Arte Cívico en Guatemala, which promotes a comprehensive vision of the Art of Making Cities in Guatemala, based on its own culture and history, and on the union of all the architecture schools in the country. Sánchez leads the Bio-Urbanism Society in Guatemala. Both are members of the Advisory Committee at the School of Architecture of the Notre Dame University, of the INTBAU College of Traditional Practitioners (ICTP) and of the Patronato de la Iglesia Santa María Reina de la Familia. They run the architectural firm Estudio Urbano. They have been international consultants, working in Italy, USA, Ecuador and Guatemala. They currently collaborate with South Bay Developers in Key Biscayne and in the Guayaquil area,

Ecuador. Godoy has participated as designer at many design charrettes at firms as Duany & Plater-Zyberk, Dover-Kohl & Partners, Planning & Development Inc. and with Miami City. They are Arquitectos Generales of Cayalá City and lead and plan its Traditional Architecture and Urbanism. Their work has been exhibited in: R.I.B.A. (London), School of Architecture of Notre Dame University, Engineering School of Bolonia University, Museum of Contemporary Art of Miami, A Vision of Europe (Bolonia), The Snite Museum of Art of South Bend (Indiana), Club Cayalá (Atheneum) of Guatemala, and El Sitio gallery in Antigua (Guatemala), among others; and it has been published in: *New Palladians* (ArtMedia, Londres), *Archi & Colonne*, *The Classicist*, *The New Herald*, and in diverse Guatemalan magazines and newspapers. They have been awarded the following prizes: Fergusson, Shamamian and Rattner Associates Graduate Prize, Diploma a la Excelencia en Diseño Arquitectónico from Universidad Francisco Marroquín (María Sánchez), Competencia Privada de Arquitectura Hacienda Santa Lucía,

Guatemala, and Marsham Street Urban Design Competition (along with Tagliaventi and Associates). They have lectured in multiple universities, conferences and institutions, among them: Notre Dame University, South Bend (Indiana); Universidad Francisco Marroquín, Universidad Rafael Landívar, Universidad Mariano Gálvez, Universidad de San Carlos de Guatemala and Universidad del Istmo, in Guatemala; Primer Festival de Arte Cívico of Guatemala; and CNU20 international conference.

Nueva Arquitectura Tradicional en Portugal
New Traditional Building in Portugal
Jose Cornelio da Silva



Al haber crecido en una tradicional familia portuguesa, tuve ocasión de vivir y disfrutar del ocaso de un estilo de vida y perdido, tal como ocurría en tierras ibéricas hasta finales del siglo XX, aún al margen de las grandes encrucijadas de la cosmopolita civilización de la posguerra. Era un mundo frágil que había sobrevivido de forma casi milagrosa. De algún sorprendente modo, habían sobrevivido allí aspectos de las tradiciones decimonónicas que aún se hallaban vigentes tanto en las relaciones humanas como en el mundo profesional. Los edificios aún se realizaban conforme a la tradición popular, sin influencia de las culturas urbanas; aún seguían la misma sencilla y honesta fórmula-lección de continuidad: solidez, utilidad y belleza. Las cosas se construían aún para durar y ser heredadas por los descendientes, de quienes se esperaba que se someterían a la misma regla histórica: ¡la continuidad! Entonces, habiendo viajado y vivido por todo el mundo, siguiendo la carrera diplomática de mi padre, pude comparar estas experiencias vitales con muchas otras culturas en Europa, América del Norte y del Sur, África y el

Proyecto de casa de campo en Estremoz, Alentejo (Portugal), Jose Cornelio da Silva

Medio y Lejano Oriente. La amabilidad y la riqueza de la Cultura Mediterránea, definida por el mundo tolemaico, las culturas griega y romana, la herencia cristiana combinada con las culturas judía y árabe, siempre resistió a las emocionantes novedades, a las seducciones de lo extraño. Lo exótico siempre jugó el encantador papel de una extendida vista en la distancia o de un caprichoso detalle, proporcionando un sentido cosmopolita de la diversidad y el atractivo, más que un sentimiento de pertenencia. Me he mantenido siempre fiel a mis raíces culturales ibéricas y europeas, ya que mis proyectos arquitectónicos están basados en la construcción según los valores de la albañilería, haciendo tanto uso como sea posible y del modo apropiado de los oficios arquitectónicos tradicionales disponibles. Piedra, cerámica, hierro y madera son los materiales de construcción fundamentales en mis diseños, evitando los precarios materiales industriales modernos, como el plástico, el aluminio, el acero y el simple vidrio. Éstos resultan más bien una especie de contaminación de los valores comprometidos, quizás por su uso frecuente en

estructuras de usar y tirar, así como un signo de polución industrial, de agresividad ante un mundo sostenible. Nunca he entendido la trágica necesidad psicológica de una cultura de destruir a otras para reafirmarse, como hemos presenciado en la iconoclasia moderna. He disfrutado siempre de la autenticidad, del respeto a las tradiciones, porque aprendí desde temprana edad que la única manera de homenajear a una determinada identidad cultural es respetarla, aprender de ella y trabajar desde ella. He presenciado también en muchas culturas el ridículo e ignorante “provincianismo” de quienes, avergonzados de sus orígenes, han querido jugar un papel mimético con alguna idealizada cultura foránea, sostenida generalmente por la publicidad a la moda, pero teñida de llana vulgaridad. De hecho, la cultura de lo vulgar y de lo kitsch camina de la mano de la fealdad, produciendo una cultura de consumo sin otra cara u otra identidad que la desequilibrada avidez por ¡lo Nuevo!

Jose Cornelio da Silva nació en 1958. Estudió en Portugal, Brasil, Canadá,

Francia e Italia. Se graduó en 1983 por la ESBAL, Lisboa. Un año antes participó en el Vigésimocuarto Curso Internacional sobre Historia del Arte Andrea Palladio, dirigido por los profesores Andre Chastel y Renato Cevese. Con una beca de la UNESCO y de la Fundación Gulbenkian participó en el Curso de Conservación del ICCROM de 1986 en Roma, dirigido por los profesores Cevat Erder, Jukka Johkilehto, Sir Bernard Fielden, Paolo y Laura Mora, Giorgio Torraca e Ippolito Massari. En 1992 recibió en Chicago el American Institute of Architects IFFRA-Award- For Excellence in Design. En 1995 recibió en Bruselas el Premio Philippe Rothier de la Fondation Pour L'Architecture (*Prix Europeen de La Reconstruction de la Ville- Projet Distingué par le Jury*). Desde su graduación en 1983 ha ejercido como arquitecto, interesándose también por muchas áreas complementarias a la arquitectura: conservación, arquitectura tradicional, diseño de jardines, historia del arte y la arquitectura, historia del interiorismo, arqueología, oficios, etc. Es autor y coautor de varios libros sobre arte,

historia y arquitectura, en portugués, inglés e italiano. Ha seguido también la carrera académica, tanto en Portugal como a nivel internacional, impartiendo con frecuencia conferencias en muchas universidades europeas y americanas. Ha sido también en diversas ocasiones, durante cuatro años, Visiting Professor en el Rome Program de la Escuela de Arquitectura de la Notre Dame University. En el año 2000 recibió el encargo de la Universidad Católica Portuguesa de crear por vez primera en esta universidad la nueva Escuela de Arquitectura, en su campus de Viseu. Fue fundador de muchas organizaciones relacionadas con la preservación y promoción de la cultura tradicional. Fue uno de los fundadores de INTBAU y miembro de su junta directiva. Ha trabajado en numerosos proyectos de arquitectura, conservación y restauración, diseño urbano y diseño paisajístico, tanto en el ámbito público como en el privado, siendo éstos publicados en varias revistas y libros de todo el mundo. Ha sido nombrado recientemente Academic Director del Rome Program de la Universidad de Notre Dame. Ha recibido la Real

Orden de Caballería de Nossa Senhora da Conceição de Vila Viçosa por SAR el Duque de Braganza en 2012.

Coming from a traditional Portuguese family, I was able to live and enjoy the last sunset of a lost living style, as practiced in an Iberian country at the end of the XXth century, still aside of the great post war cosmopolitan civilization crossroads. It was a precarious fragile world that had survived almost by miracle. Surprising surviving aspects of XIXth century traditions still outlived both in human relations and the professional world. Buildings were still been raised by the popular tradition and not influenced by urban cultures, still followed the same honest plain formula-lesson of continuity: solidity, utility and beauty. Things were still being built to endure and being inherited by descendants, who were believed to submit to the same common rule of history: continuity! Then, having travelled and lived around the world, following my father's diplomatic career, such experiences of life were compared with many other cultures either in Europe, South and

North America, Africa, Middle East and Far East. The gentleness, and richness of the Mediterranean Culture defined by the Ptolomeian world at large, the Greek and Roman Culture, its Christian inheritance blended by Jewish and Arabic Cultures, always resisted to emotional novelties, and spicy strange seductions. The exotic always played the charming role of a stretched distant view or a capricious detail, giving rather a cosmopolitan sense of diversity and appeal, rather than a feeling of belonging. I always remained faithful to my Iberian and European cultural roots, as my architecture projects are based on the traditional masonry values of construction, using as most as possible, in an appropriated way, all the traditional architectural available crafts. Stone, Ceramics, Wood and Iron are the basic building materials of my design, avoiding the precarious industrial modern building materials of plastic, aluminum/steel and plain glass. They rather appear as some kind of contamination of committed values, maybe because of its frequent use for fast usable and disposable structures, as well as a sign of

industrial pollution, and of aggressiveness to a sustainable world. I have never understood the psychological tragic need of a culture to destroy another one to affirm itself, like we witness in modern iconoclasy. I have enjoyed authenticity and respected traditions, because I learned from an early age that the only way to celebrate an identified culture was to respect, learn about it and celebrate. I also witnessed the ridiculous ignorant “provincialism” in many cultures, of those who were ashamed of their origins, and wanted to play a mimetic role of some idealistic outside culture pinned by fashionable publicity but aiming plain vulgarity. In fact, the cult of vulgarity and kitsch, have walked in hand with ugliness, producing a consumers culture with no face of other identity but the unbalanced hunger for the New!

Jose Cornelio da Silva was born in 1958. He studied in Portugal, Brasil, Canada, France and Italy. He graduated in 1983 in Lisbon, ESBAL. The year before he participated in the 24th International Course on History of Art, Andrea

Palladio, under the direction of Prof. Andre Chastel and Prof. Renato Cevese. Under a scholarship grant of UNESCO and Gulbenkian Foundation he participated in the 1986 Conservation Course of ICCROM in Rome under the direction of Prof. Cevat Erder, Jukka Jokhilehto, Sir Bernard Fielden, Profs. Paolo and Laura Mora, Profs. Giorgio Torraca and Ippolito Massari. In 1992 he was awarded the American Institute of Architects IFFRAAward- For Excellence in Design, in Chicago. In 1995 he was awarded in Brussels the Philippe Rothier prize of the “Fondation Pour L’Architecture”, (Prix Europeen de La Reconstruction de la Ville- Projet Distingué par le Jury). Since graduation in 1983 he has been a practicing architect, developing as well an interest in many other complementary areas to architecture, conservation, traditional architecture, garden design, history of art and architecture, history of interiors, archeology, crafts, etc. He is the author and co-author of several books on art, history and architecture, in Portuguese, English and Italian. He has also followed an academic career both in

Portuguese and international academia, thus being a frequent lecturer in many European and American universities. He was also on several occasions, during 4 years, Visiting Professor to Notre Dame University School of Architecture in its Rome Program. On the year 2000 he was appointed by the Portuguese Catholic University to create for the first time in this university the New School of Architecture, in its campus of Viséu. He was the founder of many organizations related to preservation and promotion of traditional culture. He was one of the founders of INTBAU and member of its steering committee. He has been involved in many projects of architecture, conservation and restoration, urban design, landscape design, on private and public realm, published in several magazines and books worldwide. He has recently been appointed Academic Director of the University of Notre Dame Rome Program. He was awarded the Royal Order of Chivalry of Nossa Senhora da Conceição de Vila Viçosa by HRH the Duke of Bragança in 2012.

Preservación y reutilización flexible de edificios históricos; descubriendo la sostenibilidad
Historic Preservation and adaptive re-use; discovering sustainability

Frank Martínez



McCormick Residence, Back Bay Townhouse, (1863, Restoration & Improvements 2005-present), Martínez & Álvarez

Ana Álvarez y Frank Martínez son socios en su estudio Martínez & Álvarez Urban Design, Architecture and Interior Design, Inc., donde han trabajado en colaboración desde 1993, centrándose principalmente en proyectos arquitectónicos y urbanos que contribuyan al arte de hacer ciudades. Su trabajo ha abarcado una amplia variedad de escalas y complejidades, desde pequeñas y artesanales viviendas hasta campus universitarios y edificios institucionales. Gracias a que ambos se implican de manera directa en el desarrollo de cada uno de sus proyectos, han sido capaces de dotar a cada uno de ellos de semejantes intensidad en el diseño y atención a los detalles, dando lugar a responsables y meditadas contribuciones al entorno construido. Entre sus obras están: los edificios de la Carrollton School of the Sacred Heart, en Coconut Grove; la Florida Memorial University, en los Miami Gardens; casas en las nuevas ciudades de Windsor y Alys Beach, en Florida, y en Tannin, Alabama; proyectos de renovación de edificios históricos en Edgartown, Martha's Vineyard y Boston, Massachusetts; y casas unifam-

miliares en Miami, Florida. Además, desarrollan un trabajo continuado en una pequeña casa de entramado de madera de 1921 en Miami, que han estado restaurando durante largo tiempo y que continúa siendo uno de sus proyectos en marcha.

Frank Martinez es Associate Professor en la Escuela de Arquitectura de la University of Miami, con un puesto secundario en el Departamento de Epidemiología y Salud Pública de la Miller School of Medicine. Estudió en la University of Miami y en la Princeton University, donde se graduó. Enseña diseño, dibujo y teoría en el núcleo de diversos programas de la Escuela de Arquitectura de la University of Miami. En los últimos cinco años ha sido conferenciante y director de los programas Graduate Rome y Roman Villas and Gardens, cuyo interés se centra en el diseño arquitectónico y urbano renacentista y barroco, así como del viaje de estudios de verano: The Grand Tour. Es miembro del Built Environment and Health Research Group, un equipo de investigación interdisciplinar que estudia el

impacto del entorno construido en la salud de los ancianos de origen hispanoamericano (financiado por el National Institute on Aging, National Institutes of Health), en la conducta de los niños y en los riesgos de padecer síndrome metabólico entre la población inmigrante hispanoamericana. Los primeros resultados de este trabajo se publicaron en el número de septiembre de 2006 del *American Journal of Community Psychology*, dando lugar a posteriores publicaciones en revistas sobre arquitectura y salud pública, la más reciente de ellas en 2009 en la *Journal of Gerontology: Social Sciences*. Es socio fundador, junto a su esposa, Ana Álvarez, del estudio Martinez & Alvarez Architecture, Inc., donde ambos trabajan en colaboración en proyectos relacionados con el arte de hacer ciudades. En paralelo a su trabajo profesional, enseñanzas e investigaciones, ha explorado durante largo tiempo la importancia del dibujo como método para adquirir y desarrollar conocimientos arquitectónicos.

Ana Alvarez and Frank Martinez are partners in the firm of Martinez &

Alvarez Urban Design, Architecture and Interior Design, Inc. The partners have worked collaboratively since 1993 and focused primarily on architectural and urban projects that contribute to the art of making cities. The work ranges in scale and complexity from small, hand crafted houses to campus design and institutional buildings. Because the partners are directly involved in producing the buildings of the firm, they have been able to give the projects equal intensity of design and attention to detail, producing responsible and thoughtful contributions to the built environment. Design projects include buildings at Carrollton School of the Sacred Heart in Coconut Grove; Florida Memorial University in Miami Gardens; homes in the new towns of Windsor and Alys Beach in Florida, and Tannin in Alabama; and historic renovation projects in Edgartown, Martha's Vineyard and Boston, Massachusetts; and single family residences projects in Miami, Florida. Additionally Martinez & Alvarez works out of a 1921 wood frame bungalow in Miami, which they have been restoring over time, and remains one of the on-

going projects.

Frank Martinez is an Associate Professor at the University of Miami, School of Architecture, with a secondary appointment in the Department of Epidemiology and Public Health, Miller School of Medicine. He holds an undergraduate degree from the University of Miami and a graduate degree from Princeton University. He teaches design, drawing and theory in the core of both undergraduate and graduate programs in the School of Architecture. In the past five years he has lectured and led tours in the Graduate Rome program on Roman Villas and Gardens, with primary interest in Renaissance & Baroque Architecture and Urban Design, as well as the summer traveling course: The Grand Tour. Professor Martinez is a member of the Built Environment and Health Research Group, an interdisciplinary research team, and is co-author of numerous articles on the impact of the built environment on health. The team, investigates the impact of the built environment on Hispanic elders' health (funded by the

National Institute on Aging, National Institutes of Health), children's conduct and Hispanic immigrants' risk for metabolic syndrome. The first results of this work were published in the September 2006 issue of the American Journal of Community Psychology with subsequent publications in journals in public health and architecture, most recently, the 2009 Journal of Gerontology: Social Sciences. Professor Martinez is also a founder and design partner in Martinez & Alvarez Architecture, Inc. in which he works collaboratively with his partner and wife, Ana Alvarez. The work has focused primarily on architectural and urban projects that contribute to the art of making cities. Underlying the teaching and research is an exploration of drawing as a method for acquiring and developing architectural knowledge.

Roncesvalles. Restaurar la tradición

Roncesvalles. Restoring Tradition

Leopoldo Gil Cornet



Estoy convencido de que la restauración de un monumento arquitectónico es arquitectura y, por lo tanto, tarea del arquitecto. Defiendo que el problema que se plantea a la arquitectura es un problema de relación, no de forma. Y, en lo que a conservación y restauración de arquitectura monumental se refiere, la relación primera y principal es la que se debe mantener con la preexistencia, con el monumento. Y esta relación singular viene determinada por los valores que caracterizan al monumento: valor documental, valor arquitectónico y valor significativo. Si somos capaces de aceptar que la arquitectura debe resolver un problema de relación y no sólo de forma, resultará más sencillo acometer de manera cabal un proyecto de restauración monumental. Con este criterio se ha actuado en el conjunto monumental de Roncesvalles.

Leopoldo Gil Cornet (Barcelona, 1952) es arquitecto por la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra. Arquitecto del Servicio de Patrimonio Histórico de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana,

Rehabilitación de las cubiertas de la Iglesia Colegial, Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), Leopoldo Gil Cornet

del Gobierno de Navarra, desde 1986. Profesor de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra y Coordinador de la Especialización en Rehabilitación y Restauración de la Arquitectura que se imparte en dicha escuela desde 2000. Imparte clases en el Master en Conservación del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad Politécnica de Valencia.

Miembro de la Academia del Patal, Asociación Libre de Profesionales de la Restauración Monumental. Desde la Institución Príncipe de Viana ha redactado y dirigido numerosos proyectos de conservación y restauración en distintos monumentos de Navarra, entre los que cabe destacar las intervenciones en la torre medieval del Señorío de Ayanz, 1998-2000, (Medalla de plata de la Asociación Española de Amigos de los Castillos, 2000), en el Frente de Francia de las murallas de Pamplona, 2000-2009, (Premio Internacional Unión Europea de Patrimonio Cultural-Premio Europa Nostra 2012, en la categoría de Conservación) y en la Real Colegiata de Roncesvalles, 1982-2012, (Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura

Clásica y Restauración de Monumentos 2012). Como arquitecto de la Institución Príncipe de Viana fue Premio Nacional de Restauración y Conservación de Bienes Culturales, en 1998.

I am convinced that Architectural Monuments Restoration is Architecture and, because of that, a task for architects. I defend architecture as a problem of relationship, and not of form. And, referring to Conservation and Restoration of Architectural Heritage, the first and main relationship is the one regarding pre-existence: the monument. This particular relationship is determined by the values which characterize each monument: documental value, architectural value and significance value. If we are able to accept architecture must solve a problem of relationship and not just of form, it will become much easier to correctly undertake a monumental restoration project. This was my criterion while working in the monumental complex of Roncesvalles (Navarra, Spain).

Leopoldo Gil Cornet (Barcelona, 1952)

is Architect from the School of Architecture of the Universidad de Navarra. He is architect at the Historic Heritage Service of the Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana of the Navarra Government from 1986. Professor at the School of Architecture of Universidad de Navarra and Coordinator of the Rehabilitation and Restoration of Architectural Heritage Studies program, started in 2000. He also teaches at the Master in Conservation of Architectural Heritage at Universidad Politécnica de Valencia. Member of the Academia del Patal, free association of professionals practicing Monumental Restoration. As architect of the Institución Príncipe de Viana he has led numerous Conservation and Restoration projects in several Navarra monuments, as the Medieval tower of the Señorío de Ayanz, 1998-2000, (Silver medal of the Asociación Española de Amigos de los Castillos, 2000), the Frente de Francia of the Pamplona walls, 2000-2009, (European Union International Prize of Cultural Heritage-Europa Nostra Prize 2012, Conservation category), the Real Colegiata de Roncesvalles, 1982-2012,



(Rafael Manzano Martos Prize of Classical Architecture and Monuments Restoration 2012). As Institución Príncipe de Viana architect, he was awarded the Restoration and Conservation of Cultural Heritage National Prize in 1998.

Vista del nuevo albergue de peregrinos, Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), Leopoldo Gil Cornet

La Arquitectura tradicional en el contexto histórico del Madrid monumental

Traditional architecture in the historical context of monumental Madrid

Jaime de Hoz y David Rivera



Vista de San Pedro el Viejo desde la Costanilla de San Pedro, Madrid
(Fotografía de Jaime de Hoz)

El desarrollo de Madrid, desde sus orígenes medievales, vino condicionado por su situación entre un entorno agrario y otro comercial vinculado a la vía que comunicaba, ya desde época romana, Toledo con Segovia. La población se fue estableciendo en torno a una torre defensiva que vigilaba el paso viario y en el siglo X surgió su primera estructura urbana y ciudadana conocida, vinculada al califato de Córdoba. La ciudad musulmana dejó una marcada huella en el tradicional uso de formas y materiales característicos, próximos en sus formas y sistemas a los de la arquitectura toledana, con el empleo del ladrillo y el uso del arco de herradura. La entrada en el ámbito castellano condicionó en parte su situación social y jurídica al convertirse en una Comunidad de Villa y Tierra hecha a semejanza de los modelos de la Extremadura Castellana, en especial de los concejos del entorno segoviano. La habitual celebración de Cortes por parte de los reyes de la dinastía Trastámara sumó a la imagen agraria madrileña ciertos edificios áulicos que culminarán con la reconfiguración en Alcázar de la vieja construcción

castrense. Felipe II hará a la Villa capital de su vasto reino y ello dará lugar un original modelo de vivienda: las “casas a la malicia”. Los siglos XVII y XVIII verán conformarse un nuevo modelo de casas colectivas más urbana: la *corrala*, aún presente en la imagen ciudadana del centro histórico de Madrid.

Jaime de Hoz es Doctor en Filología Hispánica, Diplomado en Estudios Avanzados de Historia Medieval, Especialista en *Teoría, historia, legislación e intervención en la rehabilitación arquitectónica*, profesor de Historia de la Arquitectura y de Teoría de la Restauración y Coordinador del Área de Composición de la Universidad Alfonso X El Sabio, Subdirector de Actividades del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional de la UPM (CIAT), coautor del *Diccionario de Construcción Tradicional: Tierra* y de varios libros y trabajos sobre Arquitectura y Patrimonio, estudios medievales y onomástica histórica.

David Rivera es Historiador por la Universidad Complutense de Madrid. Es

profesor del Departamento de Composición de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid y Doctor por la misma universidad. También es profesor del Título Propio en Diseño de Interiores y del Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico (ETSA-UPM). Subdirector científico del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) en Boceguillas (Segovia), sus investigaciones y publicaciones giran en torno a la definición del patrimonio cultural (y especialmente el estudio del patrimonio arquitectónico moderno) y la utilización de la imagen cinematográfica como herramienta de análisis de la arquitectura. Es autor de diversos libros y artículos sobre historia y teoría de la arquitectura y preservación del patrimonio y es el creador y director de la revista *Teatro Marittimo*.

The development of Madrid, from its Middle Ages origins, was determined by its situation in agrarian and commercial environments, close to the route which from roman times linked Toledo and

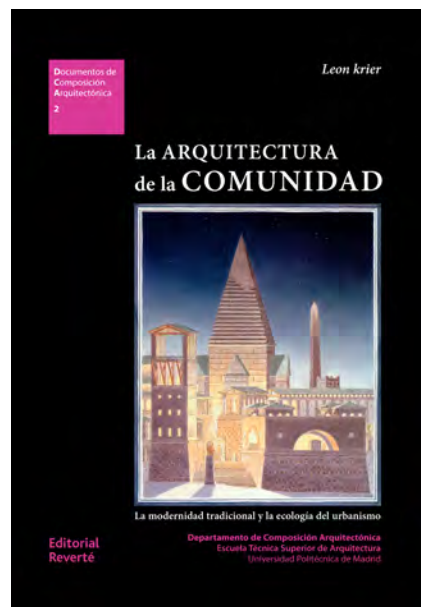
Segovia. Its population grew around a defensive tower which watched the road and in the Xth century its first known urban and civic structure aroused, depending on the Cordovan caliphate. The Muslim city left its footprint in the Madrid characteristic forms and materials, most of them close to the ones used in Toledan architecture, such as its use of brick and horseshoe arches. Its annexation by Castilla changed its social and legal situation, becoming a *Villa y Tierra Community*, following the models from the Extremadura Castellana, the towns from the ancient border, especially those of the Segovian region. The usual holding of Cortes, or Court meetings, by the Trastamara dynasty kings added several palatial buildings to the by then rural image of Madrid. The peak of this process was the reconfiguration of the old military complex into the Alcázar. Philip II made this Villa the capital of his vast kingdom, what generated a new house type: a la *malicia* houses. During the XVIIth and XVIIIth centuries a more urban type of collective housing will prevail: the *corrala*, still alive in the civic image of the historic

center of the city.

Jaime de Hoz is Ph D in Hispanic Philology, Graduated in Advanced Middle Ages Studies, Specialist in *Teoría, historia, legislación e intervención en la rehabilitación arquitectónica* and Professor at Universidad Alfonso X El Sabio, teaching History of Architecture and Theory of Restoration. He is Coordinator of the Architectural Composition Area at the same university and Activities Vice Chair in the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional of the UPM (CIAT), co-author of the *Diccionario de Construcción Tradicional: Tierra* and author of several books and essays on Architecture and Heritage, Medieval Studies and Historical Onomastics.

David Rivera is Historian from Universidad Complutense de Madrid and Ph. Dr. from the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM-UPM). Professor of *History of Architecture and Urbanism* at the ETSAM-UPM and, at the same school, at the *Interior Architecture Degree* and at

the Official Master in Conservation and Restoration of the Architectural Heritage. He is the scientific subdirector of the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) in Boceguillas (Segovia). His researches and publications deal with the definition of cultural heritage (and especially with the studies on modern heritage) and the use of cinema as analytical tool for architectural themes. He is author of several books and essays on history and theory of architecture and heritage preservation and is creator and director of the architectural magazine *Teatro Marittimo*.



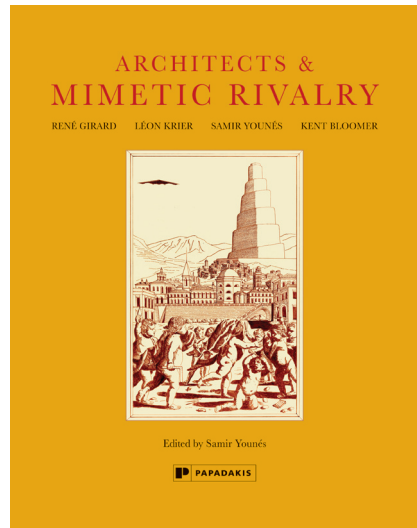
Este libro es una exposición completa de las ideas de Leon Krier sobre cuáles son las claves arquitectónicas y urbanísticas de los asentamientos humanos más logrados: unos núcleos urbanos a escala humana adaptados a su ubicación y a sus condiciones naturales y culturales. Krier denuncia aquí el fracaso del 'Modernismo' (así llama él al Movimiento Moderno) en la creación de auténticos espacios públicos y edificios sostenibles, y su fatal dependencia de las energías fósiles. Frente a eso, Krier propugna la racionalidad y modernidad del urbanismo y la arquitectura tradicionales, alternativas viables incluso en las condiciones del mercado global y la estructura industrial de la construcción actual. Para aplicar todo esto, Krier propone multiplicar las intervenciones a pequeña y mediana escala, y recuperar la tecnología constructiva artesanal. Entre las descripciones e imágenes de los proyectos construidos del autor destaca la nueva población de Poundbury (Inglaterra) que se ha convertido ya en un modelo de referencia para una arquitectura y un urbanismo que se apoyen en la ecología para satisfacer las necesidades con-

temporáneas. El libro incluye también información inédita sobre sus proyectos más recientes: el conjunto urbano de Cayalá, en la ciudad de Guatemala, y la remodelación de Tor Bella Monaca, un barrio periférico degradado que pretende ser un proyecto piloto para la reordenación de Roma como una metrópolis policéntrica. Esta edición incluye un nuevo prólogo del profesor Javier Cenicacelaya, una entrevista realizada por los profesores David Rivera y Alejandro García Hermida, y un epílogo de la profesora Helena Iglesias sobre los dibujos del autor. Las dos últimas aportaciones forman parte de las labores de investigación del Departamento de Composición Arquitectónica de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, que ha colaborado en la edición y publicación de este libro.

Architects and Mimetic Rivalry

Papadakis Publisher

Samir Younés, René Girard, Léon Krier, Kent Bloomer

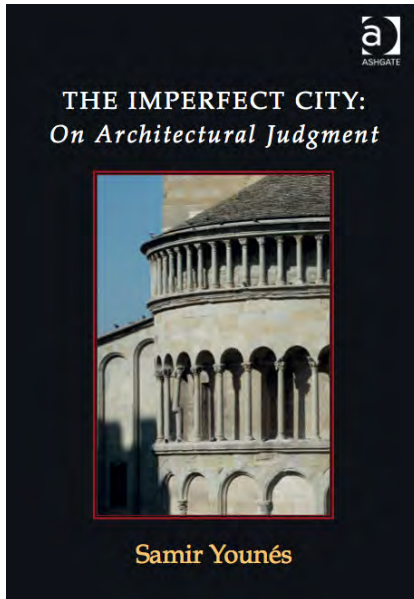


It is what architects have in common rather than what separates them that is at the root of their legendary quarrels. Architectural identities are shaped by imitating preferred architectural forms and by imitating the identities of their makers. But although imitation (mimesis) is both essential and useful, it has another side, one that makes it a cause for rivalry, what René Girard has designated mimetic rivalry. Mimetic rivalry occurs because of competition for what is commonly shared, for what is commonly desired. Architects usually explain their rivalry as the result of personal and ideological differences, unaware that the desire to imitate a master becomes the desire to obtain the same forms, the same status. For the first time in architectural literature, this book introduces and explains the idea of mimetic rivalry that many architects experience without understanding its source.

This unpretentious book of essays blows up the grandiose pretense that architecture can only be performed by supernatural genius-wizards trafficking in self-referen-

tial occult metaphysics. It is a compass pointing the direction out of the dark forest of cultural narcissism where so many lost souls wander.

James Howard Kunstler



If architectural judgment were a city, a city of ideas and forms, then it is a very imperfect city. When architects judge the success or failure of a building, the range of ways and criteria which can be used for this evaluation causes many contentious and discordant arguments. Proposing that the increase in number and intensity of such arguments threatens to destabilize the very grounds upon which judgment is supposed to rest, this book examines architectural judgment in its historical, cultural, political, and psychological dimensions, as well as their convergence on that most expressive part of architecture, namely: architectural character. It stresses the value of reasoned judgment in justifying architectural form – a judgment based on three sets of criteria: those criteria that are external to architecture, those that are internal to architecture, and those that pertain to the psychology of the architect as image-maker. External criteria include philosophies of history or theories of modernity; internal criteria include architectural character and architectural composition; while the psychological criteria pertain to “mime-

tic rivalry”, or rivaling desires for the same architectural forms. Yet, although architectural conflicts can adversely influence judgment, they can at the same time, contribute to the advancement of architectural culture.

The Imperfect City is at once an incisive dissection of the behaviour of the architect, an exhaustive analysis of the ideas that underlie architectural thinking and a fiercely logical theory of architecture. While it comes from a broadly traditional outlook, the debate is comprehensive and anyone concerned with architectural thought should read this book. From now on, no discussion of architectural philosophy will be complete without reference to Samir Younés.

Robert Adam, Adam Architecture, UK

This is a significant book for anyone interested in clear thinking about architecture, about how it is evaluated, and how architectural culture is tied to several discourses. Samir Younés's learned and direct prose shows where the discourse needs to be deepened and where it has not yet ventured. He elaborates a discourse on

crucial matters that architects feel but for various reasons do not express. Architects, historians, and especially students of architecture will benefit from full reflection on the matters discussed in this book.

Léon Krier

*This is a most perceptive and engaging examination of the ways in which we have understood and practiced architectural judgement in modern times. The author suggests that modern architectural judgement has primarily been based on “historical, cultural, political, psychological and expressive” criteria. Samir Younés discusses arguments from all competing sides and invites the reader to join in on the debate. *The Imperfect City: On Architectural Judgement* should be read by the general public, professionals and students alike.*

Demetri Porphyrios, Porphyrios Associates, UK

Contemporary Classical Architects. Traditional Architecture for the Twenty First Century
Rizzoli
Alireza Sagarchi and Lucien Steil



With a foreword by HRH The Prince of Wales and preface by Leon Krier, it is a comprehensive overview of current trends in classicist and vernacular architecture. This book presents 130 projects that reconsider what it means to practice as a traditional architect in the twenty-first century, including a substantial body of work from non-Western countries as well as work by contemporary masters of classical design such as Robert A. M. Stern, Allan Greenberg, Andrés Duany and Elizabeth Plater-Zyberk, and Quinlan and Francis Terry. The projects assembled here highlight the awareness of a sustainable localism and the continuity of traditional building crafts on a global scale and reveal the resilience and originality of traditional building cultures despite the enormous economic and cultural pressures of contemporary development. This is an optimistic vision of a new breed of traditional architects who endeavor to enrich the future while honoring the past. Alireza Sagarchi, R.I.B.A., is the principal of Stanhope Gate Architecture + Urban Design. Lucien Steil is an architect and academic

who has worked with Léon Krier and Maurice Culot in Brussels at the Archive d'Architecture Moderne and has been a visiting critic at universities in Europe and North America. HRH The Prince of Wales established The Prince's Foundation for the Built Environment to improve the quality of people's lives by teaching and practicing timeless and ecological ways of planning, designing, and building. Léon Krier has taught architecture and urbanism at the Royal College of Arts, in London, and at Princeton University, Yale University, the University of Notre Dame, and the University of Virginia. He received the inaugural Richard Driehaus Prize for Classical Architecture.

Teatro Marittimo

Fundación Diego de Sagredo

David Rivera (dir.)



Teatro Marittimo es una revista anual, con formato de libro, dedicada al análisis de las relaciones e intersecciones existentes entre el cine y la arquitectura. Editada por la Fundación Diego de Sagredo, su dirección está a cargo de especialistas en arquitectura y urbanismo, contando entre sus colaboradores con profesores de diversas universidades y profesionales y ensayistas dedicados a la crítica de arquitectura. La revista se centra en el estudio de las relaciones conceptuales y artísticas existentes entre el cine y la arquitectura. Los ensayos que componen cada número utilizan la imaginación y la iconografía cinematográfica como pretexto para examinar diversos temas de relevancia relacionados con la ciudad y sus edificios. Cada número de la revista parte del estudio de un tema general que se considera de actualidad y suficientemente relevante, y hace énfasis en aquellas cuestiones polémicas de la Modernidad que se consideran irresueltas en el ámbito de la cultura urbana y arquitectónica. El presente número, el tercero de la serie, gira en torno a un atractivo tema que impregna plenamente el mundo de

la arquitectura y, en especial, el de su concepción, enriqueciéndolo o contaminándolo de múltiples y muy variadas formas.

En sus famosas *Confesiones de un opiófago inglés* Thomas de Quincey explica que “en las primeras etapas de mi enfermedad, los esplendores de mis sueños eran, sobre todo, arquitectónicos: y contemplaba la pompa de ciudades y palacios que nunca vieran ojos despiertos, como no fuera en las nubes”. Unas pocas décadas después, Victor Hugo se expresaba de manera parecida en su opúsculo *El Promontorio del Sueño*: “¡Qué bovedas! ¡Qué pórticos! ¡Qué columnas! ¡Qué estrellas! Los hombres siempre querrán habitar este palacio de lo imposible”. Y casi en la misma época encontramos a C. R. Cockerell, el gran arquitecto clasicista y autor del famoso cuadro onírico-arquitectónico *El sueño del profesor*, celebrando con estas palabras el que quizá sea el sueño fundamental de la historia escrita de la arquitectura, el tratado renacentista *Hypnerotomachia Poliphili* de Francesco Colonna: “Imbui-

do de la sentimentalidad de un amante de lo Bello, nos hace vagar con él por las soledades de ciudades abandonadas, nos describe los fragmentos partidos de glorias desaparecidas, nos ocupa junto consigo mismo en la reconstrucción de las partes caídas y el restablecimiento del todo”. Pero no todo es hermosura en los sueños arquitectónicos, como no lo es tampoco en el paisaje “real” creado por la arquitectura; y así nos avisa De Quincey de que “la sensación espacial y en último término la temporal se veían seriamente afectadas. Los edificios, paisajes, etcétera, se mostraban en proporciones tan amplias que el ojo humano no está preparado para recibirlas”. Y en esas mismas páginas De Quincey utiliza sus imprecisos recuerdos de las *Carceri* de Piranesi a modo de ilustración de sus sueños. Algunos podrían pensar que de entre todas las grandes manifestaciones artísticas humanas precisamente la arquitectura, obligada a la *Firmitas* y la *Commoditas*, es la que menos inclinada debería mostrarse a dejarse contaminar por los sueños, por las locas quimeras y las fantasías que se agolpan en la mente de los hombres. Pero la arquitectura

no sólo ha demostrado ser una colosal proveedora de sueños para películas, pintores y poetas, sino que ha sido también el arte que con más convicción ha materializado los sueños y las pesadillas.

Observar y comprender de qué manera la arquitectura puede inclinarse del lado de la ensoñación feliz o más bien del delirio opresivo es un talento que las películas de cine poseen en grado sumo. El tercer número de *Teatro Marittimo* se adentra en la zona de penumbra en la que soñamos con ciudades y edificios, y ellos, de manera inquietante, nos sueñan también a nosotros.

Nos gusta pensar que la sección de entrevistas de *Teatro Marittimo* es el núcleo de la publicación. En este caso, encontrar una autoridad indicada para opinar sobre estos temas aparentemente etéreos parecía una tarea difícil. La inspiración nos hizo encontrarla en la persona de David Watkin, uno de los más grandes historiadores contemporáneos de la arquitectura y un activista arquitectónico singular cuya defensa del ideal estético clásico y cuya crítica del

moralismo arquitectónico entronca de manera directa con las preocupaciones del número presente. Aunque Watkin ha difundido sus ideas y estudios en libros y ensayos mundialmente conocidos y citados, el lector encontrará en esta entrevista, expresados de manera espontánea, algunos puntos de vista mucho menos conocidos, además de una serie de observaciones puntuales que resultan en extremo suculentas. Los artículos de las restantes secciones de este número de *Teatro Marittimo* proponen en esta ocasión un análisis del tipo ideal que constituye la casa de Sherlock Holmes, que puede ser vista como un ejemplo supremo de fantasía literaria capaz de tomar cuerpo real; un estudio del modo en que el cine ha entendido el modelo del monasterio medieval como imagen de lo divino en la tierra; y una breve exploración de un edificio concreto, la granja de cazadores de *Hatari!*, que constituye un surreal enclave de civilización entre las bestias de la sabana. El lector encontrará dispersos a través de los distintos artículos otros sub-temas relevantes que se encuentran más bien a ése lado de la frontera con el brumo-

so país de los sueños (“la Otra Parte”, como Kubin lo llamaba): la vanidad de la existencia, los laberintos o la Torre de Babel. Por otra parte, en la sección miscelánea *Speakers’ Corner* incluimos, por vez primera, un artículo en idioma inglés, planteando así la posibilidad de una futura revista bilingüe.

El Seminario Internacional La Arquitectura en la Era de la Austeridad se celebró en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM) los días 18 a 20 de Junio de 2013. Fue organizado, gracias a la generosidad de la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por el Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos y la School of Architecture of the Notre Dame University, con la participación de la Universidad Politécnica de Madrid y la colaboración del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) e INTBAU España



Mairea Libros

